

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Gemeindeverwaltung: Die Ämter stellen sich vor
Amministrazione Comunale: gli uffici si presentano



Im Bild v.l.n.r.: Diego Mutinelli, Emanuela Penner, Marialuise Augustin und Johann Kreithner

TITELGESCHICHTE

Gemeindeverwaltung: Sekretariat und Gemeindesekretär stellen sich vor

Verwaltung, Organisation, Korrespondenz, Öffentlichkeitsarbeit, EDV u.v.m. liegt in ihren Händen

GEMEINDEVERWALTUNG

Gemeindesekretär

Mit viel Engagement und Elan erfüllt der in Tramin wohnhafte **Dr. Johann Kreithner** bereits seit dem Jahr 1992 die komplexe Aufgabe des Gemeindesekretärs in unserer Gemeinde.

Neben den spezifischen fachlich-juristischen Aufgaben steht er vor weiteren Herausforderungen: Zum einen gilt es, für eine optimale Nutzung der finanziellen und personellen Ressourcen zu sorgen, als Schnittstelle zwischen der Politik und der Verwaltung zu agieren, Kontakte zu den Bürgern zu gestalten und zum anderen sind viele, auch gleichzeitig laufende Veränderungsprozesse zu kontrollieren und zu steuern.

Er fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals, hat ein Team zu führen und dabei gemeinsam ziel- und ergebnisorientiert zu handeln.

Er koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde.

Er nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindevorstandes teil und ist für die Um-

setzung der Beschlüsse verantwortlich.

In Zusammenarbeit mit dem Bürgermeister, den Referenten, den delegierten Ratsmitgliedern und den Organisationsleitern nimmt er eine effiziente und effektive Umsetzung des Programmes der öffentlichen Arbeiten und Investitionen der Gemeinde Auer vor. Auf der Internetseite der Gemeinde www.gemeinde.auer.bz.it

Gemeindeämter stellen sich vor

Mit dieser Erscheinungsnummer wird das Gemeindeblatt in loser Folge eine Serie beginnen, in der die Ämter der Gemeindeverwaltung vorgestellt werden. Der Bürger soll hiermit Einblick über die Aufgaben der einzelnen Mitarbeiter, deren Zuständigkeiten sowie über die Öffnungszeiten und Erreichbarkeit gewinnen. Damit soll das im Leitbild des Dorfes angestrebte Ziel einer bürgernahen Verwaltung noch näher rücken.

Die Redaktion

ist der Haushaltsvoranschlag 2010 sowie das Investitionsprogramm veröffentlicht.

Er beurkundet die Verträge im Interesse der Gemeinde und vertritt die Rechte und Interessen der Gemeinde vor Gericht.

Weiters ist er für die Weiterbildung der MitarbeiterInnen, für die Arbeitssicherheit, den Datenschutz sowie für die interne Gebarungskontrolle zuständig.

In beratender Funktion ist er für die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften sowie für die Abfassung von Rechtsgutachten zuständig.

Die gesamten Funktionen des Gemeindesekretärs sind im Art. 25 der Gemeindevorsatzung ersichtlich (auf der Internetseite der Gemeinde www.gemeinde.auer.bz.it »Bürger-service«, »Verordnungen«).

8 Organisationseinheiten

Die Gemeindeverwaltung setzt sich aus 8 Organisationseinheiten zusammen: Sekretariat, demographische Ämter (Standes-, Melde- u. ►►



ARCHIVIO COMUNE DI ORA

Nella foto d.sx.a dx.: Diego Mutinelli, Emanuela Penner, Marialuise Augustin e Johann Kreithner

STORIA DI COPERTINA

Amministrazione comunale: l'ufficio segreteria e il segretario comunale si presentano

La soddisfazione del cliente è la prima priorità

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

JOHANN Kreithner, residente a Termeno, dal 1992 con slancio ed impegno ricopre il ruolo di Segretario nel nostro comune. Accanto a specifici compiti in ambito giuridico il suo incarico prevede ulteriori sfide come quella di provvedere all'utilizzo ottimale delle risorse finanziarie e del personale, agire da intermediario tra politica ed amministrazione e gestire i contatti con i cittadini, il tutto coordinando i processi di trasforma-

zione a cui l'amministrazione comunale è costantemente sottoposta.

Il Segretario è il capo del personale e insieme alla sua squadra, mira a raggiungere i vari obiettivi e coordinare i diversi uffici e servizi.

Partecipa alle sedute del Consiglio e della Giunta comunale ed è sua la responsabilità dell'applicazione delle delibere approvate in queste sedi.

In collaborazione con il Sindaco, gli assessori, i consiglieri delegati, ed i responsabili delle unità organizzative, il Segretario si occupa dell'efficiente attuazione del programma dei lavori e degli investimenti pubblici del Comune di Ora. Sul sito del Comune, www.comune.ora.bz.it sono pubblicati il programma degli investimenti ed il bilancio di previsione 2010.

Un altro incarico importante del Segretario è quello di certificare e comprovare i contratti del Comune: Egli inoltre rappresenta i diritti e gli interessi del Comune a giudizio.

Tra le sue competenze rientra anche la formazione e l'aggiornamento professionale delle collaboratrici e collaboratori, la sicurezza sul lavoro, la protezione dei dati personali ed il controllo della gestione contabile.

Competenze del Segretario sono altresì il controllo della conformità degli atti amministrativi secondo le norme di legge e la stesura dei pareri legali. Tutte le funzioni del Segretario comunale sono contenute nell'art. 25 dello Statuto Comunale, consultabile attraverso il sito Internet del Comune www.comune.ora.bz.it nella sezione «Servizi» > «Regolamenti».

L'amministrazione comunale si compone di 8 unità organizzative: ufficio segreteria, uffici demografici (stato civile, anagrafe, ufficio elettorale), ufficio tecnico, ufficio contabilità, ufficio tributi, vigili urbani, ufficio licenze, ufficio personale.

Il nostro motto per l'anno 2010: **«Attiviamo uno dei potenziali più importanti: l'attitudine alla creatività e all'innovazione»**

In questo numero del notiziario comunale viene presentato

l'ufficio segreteria

Da 24 anni, la signora Marialuise Augustin (lavoratrice a tempo parziale 80%) dirige con impegno e com- ▶

Gli uffici comunali si presentano

A partire da questo numero il notiziario comunale avvierà una serie di articoli nei quali verranno presentati gli uffici dell'amministrazione comunale. Grazie ad essi i cittadini potranno informarsi su compiti e competenze dei singoli funzionari, così come sugli orari e la reperibilità. In questo modo uno degli obiettivi delle linee guida, ovvero un'amministrazione più attenta ai cittadini e alle loro esigenze, è ora più vicino.

La redazione

► petenza l'ufficio segreteria. La soddisfazione del cliente è per lei di prima importanza, così come lo sono la qualità ed il valore dei servizi offerti.

È competente nei seguenti ambiti:

- Preparazione delle sedute del Consiglio comunale,
- distribuzione di tutta la documentazione in forma digitale ai consiglieri;
- amministrazione delle delibere e pubblicazione all'albo pretorio digitale (accessibile dal sito internet del comune).
- Attività amministrativa per diverse commissioni.
- Corrispondenza per Sindaco e assessori.
- Lavori pubblici: segue l'intero iter per gli appalti, provvedimenti in corso d'opera (per esempio varianti, progetti integrativi) e collaudi.
- Procedure d'esproprio, assegnazione ed urbanizzazioni delle zone per insediamenti produttivi.
- Procedure per contratti e convenzioni, domande tavolari.
- Relazioni pubbliche.

Diego Mutinelli svolge il suo ruolo all'interno dell'ufficio segreteria da 4 anni. Il suo dinamismo e creatività rappresentano un importante tassello per lo sviluppo di squadra. Oltre alle mansioni di segreteria ricopre l'importante ruolo di responsabile EDP.

Incarichi nell'ufficio segreteria:

- preparazione delle sedute della Giunta comunale, invio dell'ordine del giorno per gli assessori in forma digitale; amministrazione delle deli-

bere e pubblicazione all'albo pretorio digitale (accessibile dal sito internet del comune).

- Corrispondenza per i rappresentanti politici del comune.
- Relazioni pubbliche.
- Organizzazione del progetto asilo estivo, traduzioni.
- Organizzazione del servizio di refezione scolastica per gli scolari e gli studenti delle scuole superiori. Acquisti per gli edifici pubblici.
- Persona di riferimento per le scuole materne e per le scuole ingenerere.
- Incarichi come responsabile EDP: Amministrazione dei sistemi informatici (Hard e Software), messa in sicurezza dei dati.
- Competente per dotazioni informatiche per le scuole elementari, scuole materne e la sede della mensa scolastica della scuola superiore.
- Persona di riferimento per la ripartizione EDP del Consorzio dei comuni.

Si occupa inoltre della corretta attuazione dello scambio dei documenti in formato elettronico. Con l'introduzione della posta elettronica certificata e con la firma digitale il legislatore ha fornito i requisiti legali per lo scambio dei documenti tra cittadini ed amministrazioni e tra le stesse amministrazioni anche in forma non cartacea.

Dal 1988 Emanuela Penner (lavoratrice a tempo parziale 50%) si occupa dell'ufficio protocollo e delle relazioni con la popolazione. Si contraddistingue per la sua competen-

za e cortesia. Annualmente, tra lettere, richieste, domande e progetti, sono circa 10.000 gli atti che devono essere protocollati in entrata o uscita. A fine aprile 2010 verrà introdotto nel comune di Ora il programma di gestione dei documenti d.3. Il nuovo software costituisce uno strumento di revisione ed archiviazione elettronica dei documenti. Il sistema prevede l'integrazione con la casella di posta elettronica certificata in modo da digitalizzare la corrispondenza con i cittadini e le imprese e lo scambio dei documenti tra le amministrazioni pubbliche. Inoltre d. 3 è programmato anche per le funzioni di firma digitale. Dettagliate informazioni su questo nuovo servizio verranno prossimamente pubblicate sul notiziario comunale e sul sito web del comune di Ora. 🦁

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler

Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

infos

johann.kreithner@comune.ora.bz.it
marialuise.augustin@comune.ora.bz.it
diego.mutinelli@comune.ora.bz.it
manuela.penner@comune.ora.bz.it

Tel. 0471 810 087

Fax 0471 811 101

Orari al pubblico:

Lun - Ven : dalle ore 08:30 alle ore 12:30

Martedì pomeriggio:

dalle ore 14:30 alle ore 16:30

infos

johann.kreithner@gemeinde.auer.bz.it
marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it
diego.mutinelli@gemeinde.auer.bz.it
manuela.penner@gemeinde.auer.bz.it

Tel. 0471 810 087

Fax 0471 811 101

Parteienverkehr:

Mo. - Fr. : 08:30 bis 12:30 Uhr

Dienstag nachmittag:

von 14:30 bis 16:30 Uhr



Unterschiedliche Felsformationen im Bereich des Tunnelanstiches fördern z.Z. kein qualitativ wertvolles Gestein, das für eine Weiterverarbeitung im Steinmetzbetrieb geeignet wäre

UMFAHRUNGSSTRASSE

Noch keine Aussicht auf Porphyrrabbau im Tunnel

Porphyrqualität im Tunnel, Biotop am Schwarzenbach und Pigloner Brücke

REINHOLD STAINER

Tunnelbau

Die Annahme, nach einem tiefen Vordringen im Felsen unter St. Daniel wäre die Qualität des Porphyrs so gut, dass man mit einem steinbruchmäßigen Abbau rechnen kann, hat sich nach gut 120 m Stollenvortrieb nicht bewahrheitet. Noch immer ist das Gestein zu wenig kompakt, eher brüchig, wir befinden uns noch immer in der Tregiovischicht (TGV) die auf Sandstein und Kon-

glomerate aufbaut und auf keinen Fall geeignet ist, im Steinmetzbetrieb für eine Weiterverarbeitung zu wertvollen Fassaden- und Bodenbelägen verwendet zu werden. Erst nach weiteren 200 m gelangt man unter die Talsohle des Schwarzenbaches. Hier beginnt auf dessen rechter Flanke eine andere Formation, die Andrianerschicht (LAN), sie ist kompakter und weist Einschlüsse als interessante Muster auf. Ob dies dann für den Abbau tauglich sein wird, kann erst entschieden werden, sobald das Material zu Tage kommt. Vorerst bleibt man bei der gewohnten Technik, den Sprengungen, das erlaubt Zeitgewinn durch einen schnelleren Vortrieb und es zwingt vor allem nicht die Aushubarbeiten an 3 Öffnungen (Nord-Südportal und Fluchtstollen) gleichzeitig anzugehen. Damit sind auch die Anrainer einer wesentlich geringeren Belastung ausgesetzt. Der gesamte Aushub wird z.Z. im Gelände der Ex Gamberoni-Gärtnerei gelagert und zu Schotter verarbeitet, das bedeutet einiges an Schwerkverkehr durch das Dorf. Eine kürzlich angesetzte Aussprache zwischen

Unternehmen, Gemeindeverwaltung und den betroffenen Anrainern hat aufgezeigt, welche Kompromisse von allen Seiten gefordert sind, um ein derartiges Bauwerk in Dorfnähe abzuwickeln. Bleibt zu hoffen, dass alles planmäßig ablaufen kann, dann bleibt die Belastungsprobe so kurz als möglich und geht schlussendlich vorbei.

Biotop am Schwarzenbach

Aufmerksame Beobachter haben festgestellt, dass im Mündungsbereich des Schwarzenbaches wieder Bewegung eingetreten ist. Das Amt für Wildbachverbauung ist seit einigen Wochen dabei, mit seiner Mannschaft das Projekt »Biotop Schwarzenbach« zu verwirklichen. Damit will man den bereits gerodeten Pappelwald in eine naturnahe Aulandschaft verwandeln. Der im Winter aufgestaute See muss vorerst entwässert werden, dann können Böschungen und ein natürlicher Flusslauf des Schwarzenbaches eingerichtet werden. Das Entfernen der bestehenden Uferverbauung in die- ▶▶

Neuer Ruhetag im

take it bio

Sonntag Abend ab 19 Uhr

und Montag

Tel: 0471 810004
www.hotelkaufmann.it

CRONACHE DALLA VARIANTE

Ancora nessuna soluzione per l'asporto del porfido nel tunnel

La qualità del porfido in galleria, il biotopo rio nero, il ponte di Piccolungo

REINHOLD STAINER

LA PROSPETTIVA di poter iniziare a trovare del porfido di buona qualità dopo essere penetrati in profondità per circa 120 metri sotto la collina di S. Daniele, purtroppo è per ora rimasta solamente sulla carta. La massa è infatti ancora troppo poco compatta. Le trivelle si trovano con ogni probabilità ancora nello strato Tregiovi (TGV), composto da arenaria e conglomerato e pertanto poco adatto ad una successiva lavorazione che ne permetta l'utilizzo per pavimentazioni e facciate di pregio. Solamente dopo ulteriori 200 metri ci si troverà sotto il letto del rio nero. In questo punto, sulla sponda destra, dovrebbe trovarsi una differente formazione, lo strato di Andriano (LAN), di maggiore compattezza e con interessanti inclusioni. La sua effettiva utilizzabilità potrà essere accertata solamente dopo che il materiale sarà portato alla luce. Per ora i lavori proseguono con la consueta tecnica delle cariche esplosive: essa ha il vantaggio di poter procedere rapidamente e di non costringere allo sbancamento contemporaneo del materiale da tre imbocchi diversi



REINHOLD STAINER

La maxi-trivella è ancora in pieno utilizzo e permette un avanzamento rapido attraverso la roccia

(portale nord, sud e tunnel di emergenza). In questo modo anche i residenti godranno di un minore impatto a livello di fastidio. Attualmente tutto il materiale estratto viene portato presso l'ex giardineria Gamberoni per la frantumazione. Ciò implica un certo carico di traffico pesante attraverso il paese. Un recente incontro tra ditte, amministrazione comunale e residenti ha mostrato quanti compromessi sia necessario raggiungere

per poter gestire un cantiere di queste dimensioni nei pressi di un centro abitato. Si spera che tutto possa proseguire secondo le tabelle di marcia prestabilite, in modo da ridurre al massimo i disagi.

Il biotopo del rio nero

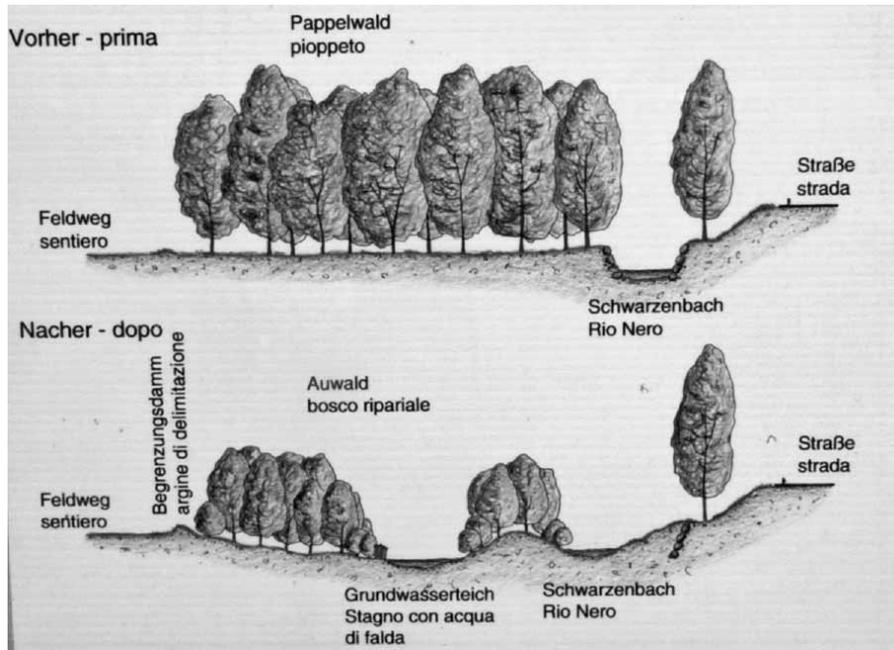
Gli osservatori più attenti avranno notato che nella zona della foce del rio nero regna un certo movimen- ▶

▶ sem Teilstück erlaubt es dem Fluss, sein eigenes Bett anzulegen. Die Aulandschaft wird bei größerer Wasserführung geflutet und so im Wechselspiel unterschiedlicher Wasserstände einer Vielzahl an Pflanzen und Tieren einen idealen Lebensraum eröffnen. Noch in diesem Frühling werden Böschungen und Inseln mit Schwarzerlen bepflanzt, auch besondere Nistplätze für den Eisvogel in Form einer Lehmwand werden eingerichtet. Das gesamte Projekt, als Ausgleichsmaßnahme für die entstandenen Schäden auf Castelfeder durch den Bau der Umfahrungsstraße, wird vom Amt für Straßenbau Mittesüd finanziert.

Piglone Brücke

Im Juni 2008 hat man mit dem Abriss der alten Brücke begonnen und sie sollte schon im Herbst 2009 wieder befahrbar sein. Mittlerweile gilt als mögliches Ziel der Dezember 2010. Was ist inzwischen geschehen: Der Bauherr, die Autobahngesellschaft, hat nach Vergabe der Arbeiten an eine Firma aus Agrigent eine Variante eingebracht, die einen zweiten Gehsteig auf der Brücke vorsieht, damit kam es zu Problemen mit der Statik und in der Folge zu einer Reihe von Verspätungen. Mehrere Monate verstrichen ohne jede Bautätigkeit. Jetzt erst hat sich wieder etwas Sicht-

bares getan, die alten Stützpfeiler sind abgetragen, die Brückenköpfe sind vorbereitet. An der Raststätte Laimburg –Nord wird z.Z. am Brückenkörper gearbeitet, d.h. eine Metallkonstruktion, alles in einem Stück, wird dort gefertigt und dann über die Nordspur der Autobahn bis zum Bestimmungsort gebracht. Der Rest sollte reibungslos ablaufen, fest steht, dass der August als Öffnungstermin schon hinfällig geworden ist und der Dezember jetzt als »endgültiges« Datum steht, wenn nicht die Weihnachtsmärkte einen Strich durch die Rechnung machen. 🚧



resso la foce del rio nero sorgerà un nuovo habitat fluviale, un rifugio naturale ideale per uccelli e piccoli animali

► to. Si tratta degli incaricati dell'Ufficio provinciale per i bacini montani, al lavoro da alcune settimane per realizzare il progetto «Biotopo rio nero». L'obiettivo è quello di trasformare l'ex boschetto di pioppi in uno stagno naturale. Innanzitutto sarà necessario svuotare il lago formato in inverno, procedere alla piantumazione e ricreare un flusso naturale del rio. La rimozione del letto artificiale permetterà al corso d'acqua di ricrearsi un percorso naturale. Questo habitat sarà soggetto a periodiche esondazioni del rio, pertanto ospiterà differenti forme di vita animale e vegetale. Già in primavera si procederà alla piantumazione degli ontani neri sulle numerose scarpate e isole, ricreando tramite un'apposita parete argillosa anche il luogo ideale di nidificazione del martin pescatore. L'intero progetto, pensato come misura di compensazione per i danni apportati a Castelfeder tramite la costruzione della nuova variante, sarà finanziato dall'ufficio strade centro-sud.

Il ponte di Piccolungo

I lavori di smantellamento del vecchio ponte sono stati avviati nel giugno del 2008 con termine dei lavori e nuova percorribilità previsti per l'autunno del 2009. Il nuovo ter-

mine è stato però posticipato a dicembre 2010. Cos'è accaduto nel frattempo?

Il committente, la Società Autostrade, dopo aver appaltato i lavori ad una ditta di Agrigento, ha inserito una variante per la realizzazione di un secondo marciapiede. Ciò ha portato a problemi con la statica della struttura e a conseguenti ritardi: per molti mesi i lavori sono rimasti fermi. Adesso gli operai hanno ricominciato a lavorare: i vecchi piloni sono stati demoliti e le due testate del ponte sono state predisposte. Attualmente si sta lavorando presso l'area di servizio Laimburg Nord. Nei pressi del ponte si sta infatti realizzando una costruzione metallica monoblocco che sarà successivamente trasportata lungo la corsia nord fino al punto di collocazione. Il resto dei lavori dovrebbe svolgersi senza particolari intoppi: certo è che l'originario traguardo dell'apertura il prossimo agosto appare ormai improbabile, essendo il nuovo termine «definitivo» fissato per dicembre 2010, sempreché i mercatini di Natale non ci mettano lo zampino.

Info

Gemeinderatswahlen, Mitteilung der Redaktion

In Anbetracht der anstehenden Gemeinderatswahlen hat das Redaktionsteam folgende Vorgangsweise vereinbart, um möglichst allen politischen Kräften bzw. Parteien gleiche Voraussetzungen für ihre Wahlwerbung und Mitteilungen zu bieten. In der folgenden Erscheinungsnummer unserer Dorfzeitung wird für jede Partei jeweils eine Seite zur Verfügung stehen, auf der mit Fotos und Text (1800-2400 Anschläge) um die Gunst des Wählers geworben werden kann. Damit möchte die Dorfzeitung für eine Plattform sorgen, auf der jede Strömung die Wähler im fairen Wahlkampf ansprechen kann. Der Erscheinungstermin wird Ende der ersten Maiwoche sein. Als Redaktionsschluss steht wie immer auch in diesem Falle der 12. April fest.

Elezioni comunali la redazione informa

In riferimento alle elezioni comunali ormai prossime, la redazione ha deciso di dotarsi di un regolamento che permetta per quanto possibile a tutte le forze politiche di avere le stesse opportunità di comunicazione. Nel prossimo numero del notiziario ogni partito/forza politica avrà a disposizione una pagina per fotografie e testo (1800/2400 battute) per propagandare il proprio programma elettorale.

Attraverso questa iniziativa il notiziario comunale si propone come piattaforma attraverso cui veicolare la propria attività politica al bacino elettorale, il tutto nell'ottica di una competizione corretta.

La pubblicazione del notiziario avverrà alla fine della prima settimana di maggio. Il termine di consegna del materiale è fissato, come sempre, al 12 aprile.

DIARIO DELLA VARIANTE

Ora dopo la variante, nasce il gruppo di lavoro

Guidato da un esperto, sarà un laboratorio di idee per preparare il dopo-circonvallazione

LUCA MORESCO

ENTRO UN paio d'anni il traffico di transito sparirà dal centro di Ora, ma già ora sono in molti, ovvi vantaggi a parte, a preoccuparsi per l'impatto negativo che l'improvviso «svuotamento» potrà avere sulle attività commerciali e ricettive.

Il problema era già stato affrontato attorno a metà dello scorso novembre, quando il Comitato di educazione permanente in lingua tedesca aveva organizzato una tavola rotonda durante la quale erano emersi, oltre alle preoccupazioni, anche alcuni indirizzi per fronteggiare il nuovo scenario.

Dare ad Ora un'identità facilmente riconoscibile, rendere il suo centro

maggiormente attraente per i non residenti, creare un cartellone di iniziative ed eventi sono le tre aree che da subito sono emerse come centrali.

Ovviamente per riuscire a raggiungere in modo efficace questi obiettivi è necessaria un'azione corale e soprattutto condivisa a livello di popolazione. Proprio per questo motivo in chiusura di serata il comitato aveva esteso l'invito a tutti i residenti, sollecitandoli a partecipare ad un eventuale gruppo di lavoro.

La risposta c'è stata ed un primo nucleo di interessati si è ritrovato a metà marzo per iniziare a valutare come e in quale direzione muoversi. Nel

processo, che indicativamente dovrebbe avere una durata di circa due anni, il Comitato di educazione permanente fungerebbe da coordinatore, mentre i componenti del gruppo dovrebbero in prima persona raccogliere desideri, speranze e suggerimenti della popolazione di Ora e rielaborarli in misure concrete anche mediante la formazione di piccoli gruppi di lavoro dedicati a temi specifici.

Durante la prossima riunione, pianificata per la fine di aprile, si definirà la composizione definitiva del gruppo e verrà individuata una figura di coordinatore esterno sulla falsariga del progetto «Linee guida». 🇮🇹

UMFARHUNGSSTRASSE

Auer nach der Umfahrungsstraße, Arbeitsgruppe gegründet

Von einem Experten begleitet wird eine Ideenwerkstatt zur Gestaltung des Dorfes aufgebaut

LUCA MORESCO

INNERHALB einiger Jahre wird der Durchzugsverkehr im Zentrum von Auer verschwinden, außer den offensichtlichen Vorteilen, gilt es natürlich zu bedenken, wie sich die plötzliche Leere auf den Handel und die Betriebe auswirken wird.

Das Problem wurde bereits Mitte November letzten Jahres, als der Bildungsausschuss Auer einen runden Tisch organisiert hat, angesprochen, wobei neben der Besorgnis auch einige Adressen, an die man sich wenden kann, um die neue Situation anzugehen, aufgetaucht sind.

Die drei wichtigsten Punkte die aufgetreten sind, waren einmal dem Dorf Auer eine leicht erkennbare Identität zu geben, dann das Zentrum für nicht Ansässige attraktiv zu gestalten und Plakate zu Initiativen und Events anzufertigen. Natürlich ist es notwendig, um diese Ziele

zu erreichen, dass alle in der Bevölkerung ihren Beitrag leisten. Deshalb hat das Komitee am Ende des Abends an alle Einwohner den Appell gerichtet, sich an einer eventuellen Arbeitsgruppe zu beteiligen.

Der Vorschlag ist angekommen und Mitte März hat sich eine Gruppe von Interessierten getroffen um abzuschätzen wie und in welche Richtung gedacht werden sollte. Beim Prozess der voraussichtlich zwei Jahre dauern wird, wird der Bildungsausschuss Auer als Koordinator fungieren, die Mitglieder der Gruppe hingegen haben die Aufgabe Wünsche, Hoffnungen und Empfehlungen der Aurer Bevölkerung zu sammeln und diese konkret mit Hilfe von kleineren Arbeitsgruppen zu erarbeiten.

Bei der nächsten Sitzung die Ende April einberufen ist, wird die

endgültige Zusammensetzung der Gruppe ausgemacht und eine Person als externer Koordinator bestimmt. 🇮🇹



**Nach Ostern haben wir auch
Sonntags wieder für Sie geöffnet!**

**Dopo le festività di Pasqua
riapriamo anche domenica!**

**Auer - Ora
Hauptplatz Nr. 14
Piazza principale, n. 14**



PETER SIMONINI

Gemeindegemeinschaft

03.02.2010

Brücke »Giessen«

Dem Studio 4 Emme Service AG – P.I. Gianni Martinello wurde der Auftrag für die Generalüberprüfung bezüglich der Sicherheitsbewertung der Brücke »Giessen«, erforderlich für das Bauvorhaben zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Giessen – Bahnhof – 2. Bauabschnitt zum Gesamtbetrag von Euro 10.560,00, erteilt.

Eislaufplatz

Der Firma Frigotherm GmbH aus Lana wurde der Auftrag für die Reparatur des Kompressors der Kühlanlage beim Eislaufplatz in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 2.860,42 erteilt.

Herrn Dr. Ing. Andrea Marola aus Steinmannwald wurde der Auftrag für das Projekt der Erdgasanlage beim Eislaufplatz in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach, die Bauleitung und nach Ende der Arbeiten die technische Überprüfung der Anlage zum Gesamtbetrag von Euro 3.341,52 erteilt.

Der Firma Frigotherm GmbH aus Lana wurde der Auftrag für den Austausch der Ammoniakpumpe der Kühlanlage beim Eislaufplatz in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 4.626,96 erteilt.

Rathaus

Der Atzwanger AG wurde der Auftrag für die ordentliche Wartung der Heizungs- und Klimaanlage des Rathauses für das Jahr 2010 zum Gesamtbetrag von Euro 2.440,80 erteilt.

Gemeindenverband

Der Mitgliedsbeitrag zugunsten des Südtiroler Gemeindenverbandes der Provinz Bozen für das Jahr 2010 in Höhe von Euro 7.436,98 wurde genehmigt und ausgezahlt.

Bezirksgemeinschaft

Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch – Südtiroler Unterland wurde die Spesenrolle in Höhe von insgesamt Euro 480,00 für die Berechnung der Tarifvergünstigung der Altersheimgäste für das Jahr 2009 genehmigt und ausgezahlt.

Bahnhofsgebäude

Der Firma North East Services AG wurde der Auftrag zur Durchführung des Öffnungs- und Schließungsdienstes des Bahnhofsgebäudes für 2 Monate bis 31.03.2010 zum Gesamtbetrag von Euro 1.032,00, erteilt.

ELKI

Der Firma Dibiasi Egon aus Kurtatsch wurde der Auftrag für den Austausch des Parquetbodens im Spielraum des Elki Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 968,40 erteilt.

10.02.2010

Straßenreinigung

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag für die Be-



Raiffeisen Meine Bank
La mia banca

www.raiffeisen.it

ANNOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083



reitstellung von 5 Personen für die Straßenreinigung am 14.02.2010 zum Gesamtbetrag von Euro 1.344,00 erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Arch Play KG aus Augsburg wurde der Auftrag zur Lieferung von Spiel- und Lehrmaterial für den italienischen Kindergarten von Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 3.250,68, erteilt.

Grundschule

Die unentgeltliche Abtretung der ungeteilten Hälfte von 69 m² des m.A. 8 der Bp. 1025, K.G. Auer zugunsten der Bp. 180, K.G. Auer von Seiten der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol wurde angenommen, da diese Fläche für die Realisierung des Zubaus der Grundschule genutzt wird.

24.02.2010

Eislaufplatz

Der Endstand der Baumeisterarbeiten zur Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes, ausgeführt von der Firma Giovanelli GmbH in Höhe von Euro 576.542,89 wurde genehmigt.

Die vom Bauleiter Dr. Ing. Georg Kauer am 20.01.2010 ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Baumeisterarbeiten betreffend die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen

des Eislaufplatzes – 2. Baulos, in Höhe von Euro 333.274,25 wurde genehmigt.

Wohnung Marienheim

An Herrn Martin Ebner wurde die Zweizimmerwohnung im Ausmaß von 36,76 m² im Seniorenheim »Marienheim«, intern Nr. 6 für den Zeitraum vom 08.03.2010 bis zum 07.03.2014 mit stillschweigender Verlängerung für weitere vier Jahre vermietet.

Gemeinde Bauleitplan

Herrn Dr. Arch. Claudio Polo aus Bozen wurde der Auftrag für Änderungen des Gemeindebauleitplanes zum Gesamtbetrag von Euro 6.854,40 erteilt.

Kindertagesstätte

Die Spesen in Höhe von Euro 1.568,80 für die Betreuung von zwei in Auer ansässigen Kindern in der Kindertagesstätte von Branzoll, welche von der Sozialgenossenschaft Tagesmütter mit Sitz in Bozen betreut werden, im Zeitraum vom 1.1.2010 bis 31.1.2010 wurden übernommen.

Jugenddienst Unterland

Die Kostenabrechnung des Jugenddienstes Unterland für den Mitarbeiter im Jugendzentrum Joy in Auer, für den Zeitraum 1.1.2009 bis 31.12.2009 in Höhe von insgesamt Euro 37.522,49 zu Lasten der Auto-

nome Provinz Bozen und der Gemeinde Auer wurde genehmigt.

Mittelschule Neumarkt

Zugunsten der deutschsprachigen Mittelschule von Neumarkt wurde der zu Lasten der Gemeinde Auer gehende Betrag als finanzielle Beteiligung für den Lehr- und Verwaltungsbetrieb bezogen auf das Jahr 2010 in Höhe von Euro 4.345,00 (Euro 55,00 x 79 Mittelschüler/innen) ausgezahlt.

Verleihung von Ehrungen

Die Gemeindeverwaltung lädt alle Bürgerinnen und Bürger zu einer Feier mit Verleihung von Ehrungen am

Freitag, 09. April um 20 Uhr ins Haus der Vereine ein.

Die Gemeinde verleiht die Goldene Ehrennadel und Dankesurkunden an Mitbürgerinnen und Mitbürger für ihren jahrzehntelangen Einsatz im Interesse der Gemeinde und zum Wohle der Dorfgemeinschaft. Ebenfalls finden Sportlehrungen statt.

L'amministrazione comunale invita la cittadinanza ad una festa con assegnazione di onoreficenze che avrà luogo venerdì, 9 aprile alle ore 20 presso al „Haus der Vereine“.

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



La commissione provinciale per l'edilizia scolastica ha approvato il finanziamento per la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare tedesca ed italiana per una somma pari a 4,4 milioni di euro.

Giunta comunale

03.02.2010

Ponte «Giessen»

Allo studio 4 Emme Service SpA è stato affidato l'incarico per la verifica generale della sicurezza del ponte «Giessen», necessario per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione Ferroviaria - 2° lotto, per l'importo di complessivi Euro 10.560,00.

Pista di pattinaggio

Alla ditta Frigothem s.r.l. di Lana, è stato affidato l'incarico per la riparazione del compressore dell'impianto di refrigerazione della pista di patti-

naggio nella zona sportiva e ricreativa, per l'importo di Euro 2.860,42.

All'ing. Andrea Marola di Pineta di Laives è stato affidato l'incarico per la progettazione dell'impianto di messa a terra presso la pista di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa, la direzione dei lavori e, a conclusione dei lavori, la verifica strumentale dell'impianto stesso, per l'importo di Euro 2.730,00 oltre al 2% di contributo integrativo ed al 20% di Iva, per complessivi Euro 3.341,52.

Alla ditta Frigothem S.r.l. di Lana è stato affidato l'incarico per la sostituzione della pompa dell'ammoniaca dell'impianto di refrigerazione presso la pista di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa Rio Nero, per l'importo di Euro 4.626,96.

Municipio

Alla ditta Atzwanger S.p.A. di Bol-

zano è stato affidato l'incarico per la manutenzione ordinaria dell'impianto di riscaldamento e climatizzazione della sede municipale per l'anno 2010, per l'importo complessivo di Euro 2.440,80.

Consorzio dei Comuni

È stata pagata la quota associativa a favore del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano per l'anno 2010 in misura di Euro 7.436,98.

Comunità comprensoriale

È stata approvata e liquidata la nota spese della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina in misura di complessivi Euro 480,00 per il calcolo della tariffa agevolata degli ospiti delle case di riposo e del loro nucleo familiare nell'anno 2009.

Edificio ferroviario

Alla ditta North East Services SpA di Treviso è stato affidato l'incarico per il servizio di apertura e chiusura dell'edificio ferroviario per 2 mesi fino al 31.03.2010, per l'importo di Euro 1.032,00.

Centro ELKI

Alla ditta Dibiasi Egon di Cortaccia è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da pavimentatore presso un locale nel centro ELKI, per l'importo complessivo di Euro 968,40.

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ **Druckerei - Tipografia**
INGRAF

10.02.2010

Pulizia delle strade

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per la messa a disposizione di 5 persone per la pulizia delle strade per il giorno 14.02.2010 per l'importo complessivo di Euro 1.344,00.

Scuola materna italiana

Alla ditta Arch Play Sas di Lagundo è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale ludico didattico per la scuola materna italiana di Ora per l'importo di complessivi Euro 3.250,68.

Scuola elementare

È stata accettata la cessione a titolo gratuito della quota di proprietà indivisa di 69 m² della p.m. 8 della p.ed. 1025 a favore della p.ed. 180 C.C. Ora da parte della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige al Comune di Ora; tale area viene utilizzata per la realizzazione dell'ampliamento della scuola elementare.

24.02.2010

Campo di pattinaggio

È stato approvato lo stato finale delle opere murarie per il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio, eseguiti dall'impresa Giovanelli Srl in misura di Euro 576.542,89.

E' stato approvato il certificato di regolare esecuzione dei lavori di data 20.01.2010 per l'esecuzione delle opere murarie riguardanti la sistemazione e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio – 2° lotto, rilasciato dal direttore dei lavori

l'ing. Georg Kauer per l'importo di Euro 333.274,25.

Appartamento casa per anziani «Marienheim»

A signor Martin Ebner è stato affittato l'appartamento a due stanze dell'estensione di 36,76 m² nella casa per anziani «Marienheim», interno n. 6 per il periodo dal 08.03.2010 fino al 07.03.2014 con proroga tacita per ulteriori quattro anni.

Piano urbanistico comunale

All'arch. Claudio Polo di Bolzano è stato affidato l'incarico per le modifiche al piano urbanistico comunale per l'importo di complessivi Euro 6.854,40.

Microstruttura per l'infanzia

Sono state assunte le spese in misura di Euro 1.568,80 per l'assistenza di due bambini residenti ad Ora nella microstruttura per l'infanzia di Bronzolo, che viene gestita dalla cooperativa sociale «Tagesmütter» con sede a Bolzano, per il periodo dal 1.1.2010 al 31.1.2010.

Centro giovanile Joy

È stato approvato il rendiconto delle spese dell'organizzazione «Jugenddienst Unterland» per il collaboratore nel centro giovanile Joy di Ora nel periodo 1.1.2009 – 31.12.2009, in misura di complessivi Euro 37.522,49 a carico della Provincia Autonoma di Bolzano e del Comune di Ora.

Scuola media

A favore della scuola media in lingua tedesca di Egna è stato pagato l'importo in misura di Euro 4.345,00 a carico del comune di Ora quale par-

tecipazione finanziaria all'attività didattica ed amministrativa per l'anno 2010 (Euro 55,00 x 79 alunni della scuola media).

markus
optik  ottica

**Reiches Sortiment an Brillen,
Kontaktlinsen, Feldstecher,
Fotoentwicklung usw.**

Öffnungszeiten
08:30 – 12:00 Uhr
15:30 – 19:00 Uhr
Samstag 08:30 - 12:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J
Tel./Fax: 0471 810 098
optik.markus@rolmail.net
www.optik-markus.com

**Estetica Bios · piazza principale
39040 Ora · Tel. 0471 811 443**



**Un Tocco Più Leggero
nella Depilazione**

LHE ottiene effettivamente una riduzione pilifera permanente. Rimuovendo con delicatezza il pelo in profondità e danneggiando il bulbo (radice), la LHE ostacola la crescita del pelo in modo significativo. Il trattamento LHE è sicuro, efficace e non presenta assolutamente effetti collaterali dannosi.

**Vieni a provarlo!
Sconto del 10% sul primo trattamento!**

RÖNER

**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



MARTIN CREPAZ

Schützenhauptmann Herbert Winnischhofer dankte allen Anwesenden für die Teilnahme an der Gedenkfeier des Freiheitshelden Andreas Hofer

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Jubiläumsjahr mit würdiger Andreas-Hofer-Feier abgeschlossen

Kulturreferent Hubert Bertoluzza hält Festansprache

WOLFGANG JOCHBERGER

MIT EINER rühri gen Andreas-Hofer-Feier erinnerte die Aurer Schützenkompanie im Gedenkjahr an den Tiroler Freiheitshelden ein letztes Mal. Eine Messfeier, zelebriert von Hochwürden Pfarrer Peter Hofmann und mitgestaltet von sämtlichen Vereinen des Dorfes bildeten

einen würdigen Abschluss dieses Jubiläumsjahres.

Anschließend marschierte man gemeinsam zum Gefallenendenkmal am Aurer Friedhof, voran die Aurer Schützenkompanie, die Musikkapelle Auer, die Freiwillige Feuerwehr Auer, die Kaiserjäger Südtiroler Unterland und die Volkstanzgruppe Auer sowie viele Aurer Bürger.

»Der Mensch Hofer hat uns gezeigt, wie auch der kleine Mann etwas erreichen kann. Er tat dies aus Überzeugung, geprägt von tiefer Religiösität und einer großen Liebe zu seiner Heimat. Sein Handeln orientierte sich an inneren Werten wie Glaubwürdigkeit, Gerechtigkeit, Tapferkeit und Glaube«, sagte Kulturreferent Hubert Bertoluzza.

Zum Abschluss seiner Rede richtete Hubert Bertoluzza einen Appell an alle Anwesenden: »Setzen wir uns mit Glaubwürdigkeit, Respekt, Mut, Solidarität und Gerechtigkeit für ein modernes Tirol ein. Auf diesem Fundament, an dem Andreas Hofer sowie die großen und kleinen Helden seiner Zeit ebenso mitgebaut ha-

ben wie unsere Väter und Mütter, kann unser Land gedeihen und sich mit sicherem, weltoffenem Blick der Zukunft zuwenden«, sagte der Festredner.

Schützenhauptmann Winnischhofer Herbert dankte für die zahlreiche Teilnahme an dieser Feier im Rahmen des Gedenkjahres und erinnerte auch daran, dass das Gefallenendenkmal am Aurer Friedhof fast auf den Tag genau vor sechzig Jahren errichtet worden ist.

Mit einer Gewehrsalve der Schützenkompanie, dem Abspielen des Kameradenliedes und der Landeshymne durch die Musikkapelle wurde die Feier abgeschlossen. 🇮🇹



Gewonnen. Endlich. Die Zuschauer jubeln. Ab jetzt geht's aufwärts. Und nächste Woche? Wieder hart trainieren und dann neues Spiel, neues Glück.

Mit dabei



www.sparkasse.it
 800 052 052



Sonntag, 25. April:

Markus • Kirchtag

07:30 Uhr Bittgang nach St. Peter und dort um 08:00 Uhr Messfeier in deutsch und italienisch. Alle anderen Gottesdienste entfallen wegen Markttag.

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Rückblick und Abrechnung auf Sanierungsarbeiten

Notwendige Arbeiten an Kirchengebäuden durchgeführt

PETER SIMONINI

UM DIE GEBÄUDE der Pfarrgemeinde Auer in Schuss zu halten, muss immer wieder mit Sorgfalt darauf geachtet werden, dass nichts verkommt. So wurde auch im Jahre 2009 jede Menge renoviert und saniert. Größte Ausgabe wie aus der Abschlussrechnung hervorgeht, war die Turmsanierung bei der Marienkirche. Die Sanierungsarbeiten im Jahre 2009:

Austausch von Fensteröffnern im Pfarrsaal	Euro	1.733,76
Elektrikerarbeiten	Euro	3.332,80
Mauersanierung im Widumgebäude	Euro	4.500,00
Tischlerarbeiten in der Sakristei, Kirche, Widum	Euro	12.210,00
Turmsanierung	Euro	74.400,00
Malerarbeiten in Kapelle und Seminarräumen	Euro	9.078,00
Versilbungen und Vergoldungen (Leuchter, Kelch, Tabernakel, Kreuze usw.)	Euro	14.000,00
Summe der Ausgaben	Euro	129.244,56

Auch die Vinzenzkonferenz zum Heiligen Geist Auer legte ihren Kassabericht über das abgelaufene Jahr 2009 vor. Die Einnahmen setzten sich dabei hauptsächlich aus unterstützenden Mitgliedern, Wohltätern und Spenden zusammen. Profitiert davon haben die Not leidenden Bürger und Bürgerinnen in Auer, welchen man finanziell aus ihrer Notlage geholfen hat. Die Abrechnung 2009:

Einnahmen		
Kollekten in Wochensitzungen	Euro	1.518,49
Von unterstützenden Mitgliedern	Euro	2.124,50
Von Wohltätern	Euro	5.772,49
Friedhofsammlung	Euro	2.588,43
Gedächtnis und Kranzspenden	Euro	370,00
Antoniusbrot und Opferstöcke	Euro	182,93
Zinsen und Sonstiges	Euro	84,32
Summe der Einnahmen	Euro	12.641,16
Ausgaben		
Geldunterstützungen	Euro	10.199,00
Naturalunterstützungen	Euro	445,00
Heilige Messen	Euro	10,00
Drucksachen, Zeitschriften, Postspesen	Euro	325,00
Abgabe an Zentralrat	Euro	268,80
Sonstiges	Euro	250,00
Summe der Ausgaben	Euro	11.497,80
Saldostand am 31.12.2009	Euro	1.143,36

**Dankeschön**

Ein Dankeschön geht an Josef Stocker, der für die Vinzenzkonferenz einen neuen Opferstock geschmiedet hat. Der alte war vor wenigen Monaten samt Inhalt aus der Kirche gestohlen worden.

Am Sonntag, den 18. April, gilt es die Ehejubiläen gebührend zu feiern. Anmeldungen werden im Pfarramt entgegen genommen.

**Estica Bios · Hauptplatz
39040 Auer · Tel. 0471 811 443**



**Ein Lichtblick in der
Haarentfernung**

Die LHE Technologie ermöglicht eine wirklich dauerhafte Epilation: durch die Entfernung des Haares an seiner Wurzel und durch die Beschädigung der Haarzwiebel und der Wurzel verhindert LHE Technologie das Wachstum des Haares. Dabei handelt es sich um eine sichere und effektive Behandlungsmethode ohne unerwünschte Nebenwirkungen.

Komm und versuche es. 10% Preisnachlass für die erste Behandlung!

SCHULE & KULTUR SCUOLA & CULTURA



Bambini durante l'insegnamento del corso «Waterfun»

SCUOLA DELL'INFANZIA

Waterfun, divertirsi in acqua

Primi approcci con il nuoto attraverso il gioco

ELIANNA SIGHEL

ANCHE PER quest'anno scolastico i bambini di 5 anni della nostra scuola hanno potuto prendere parte all'iniziativa «WATERFUN» proposta dalla nostra direzione. Si tratta di un approccio all'elemento acqua sot-

to forma di gioco. Questa proposta è iniziata a gennaio e proseguirà fino a fine marzo per un totale di 10 incontri.

Il «corso» si svolge presso la piscina Traminerhof, dove i bambini vengono accompagnati in pullman. In questi incontri i bambini prendono confidenza con l'acqua e già dopo due o tre lezioni si vede come acquisiscono sicurezza e piacere nello stare in acqua.

Gli istruttori sono molto pazienti e sanno dare quella carica necessaria affinché tutti possano fare le loro esperienze. I bambini da parte loro sono sempre molto felici di andare a «nuoto». Un grazie per la pazienza e disponibilità a tutti quelli che rendono possibile l'iniziativa. 🇮🇹

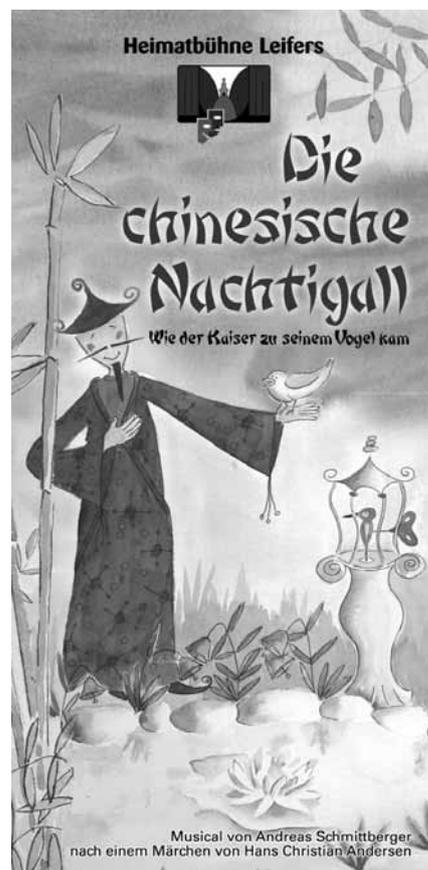
Nuovo giorno di riposo al

Domenica sera dalle ore 19

e lunedì

Tel: 0471 810004
www.hotelkaufmann.it

Info



Märchen von Hans Christian Andersen

HEIMATBÜHNE LEIFERS

»Die chinesische Nachtigall«

Kindermusical

BRIGITTE PICHLER

DER KAISER von China weiß alles und er besitzt alles. Nur eines nicht: Die Nachtigall, von deren wunderschönem Gesang er gerade erst erfahren hat. Und so schickt er seinen Hofstaat los, um diese zu suchen und zu ihm zu bringen. Als er sie endlich hört, ist er wie verzaubert und möchte sie nie mehr ziehen lassen. Doch...

Aufführungen:

Samstag, 17.04.2010, 20.15 Uhr

Sonntag, 18.04.2010, 17.00 Uhr

Samstag, 24.04.2010, 20.15 Uhr

Sonntag, 25.04.2010, 17.00 Uhr

Die Aufführungen finden in der Aula magna, Schuldurchgang, Leifers, statt. Platzreservierungen werden unter der Tel. Nr. **366 4037703** entgegengenommen. 🇮🇹



Helmuth Zelger dreht nach 36 Jahren Dienst seine letzte Runde

EISSTADION SCHWARZENBACH

Endgültiger Abschied

Helmuth Zelger und seine »Rolba« gehen in Ruhestand

GABRIEL TSCHÖLL

AB NUN SOLL es Ernst werden. Nach mehreren Anläufen will nun Helmuth Zelger nicht mehr Eiswart im Schwarzenbachstadion sein, sondern den wohlverdienten Ruhestand genießen. Seit der Eisplatz besteht, ist Helmuth permanent im Einsatz, genau genommen seit den ersten Eisstock-Übungen im Winter 1974-75. Als im Jahr 1979-80 dann die Kunsteisanlage in Betrieb ging, wurde auch eine »echte« Rolba angeschafft. Mit dieser drehte Helmuth am 7.3.2010, nach dem Endspiel der Black River Frogs und der Meistertitel, seine (vorläufig?) letzte Runde am Eisplatz.

Wir mussten uns öfters »zusammenraufen«, fanden aber immer eine gemeinsame Lösung. Auch die vielen »Lausbuben«, die auf dem kleinen Eisplatz ihre Bubenträume vom Hockeystar auslebten, machten ihm manchmal das Leben schwer. Schlussendlich hatte er aber immer Verständnis. Viele andere Vereine beneiden uns um diesen kleinen Übungsplatz. Für die vielen Jahre, wo er uns das Eis aufbereitet hat, ringsum alles organisiert hat, ein herzliches Dankeschön. Genieß den Ruhestand und fahr mit deiner Rosl um die Welt, aber bitte NICHT mit der »Rolba«. 🇨🇭



Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Der Verein

Pro Schwarzenbach

vergibt ab September die Stelle
als

Eiswart

für die Kunsteisanlage in Auer.
Weitere Informationen unter den
Rufnummern

Richard Pichler 335 6154915

Josef Pernter 335 8061573

L'associazione

«Pro Schwarzenbach»

assegna il posto da

custode

per l'impianto dello stadio di
ghiaccio a partire da settembre.
Maggiori informazioni ai numeri

Richard Pichler 335 6154915

Josef Pernter 335 8061573



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

NATURPARKHAUS TRUDNER HORN

»Die Reptilien Südtirols - Sonderausstellung

Vom 13. April bis 22. Mai 2010

IVAN PLASINGER

IN FREIER Wildbahn begegnet man ihnen nicht so gern. Sicher in biotopgerechten Terrarien hinter Glas verwahrt sind die heimischen Schlangen aber beeindruckend. Davon überzeugen kann man sich vom 13. April bis 22. Mai 2010 im Naturparkhaus Trudner Horn, wo Ringel-, Schling-, Würfel-, Karbonar- und Äskulapnatter, Kreuzzotter, Aspis- und Hornvipere in aller Ruhe beobachtet werden können.

Schlangen haben in unserer Kultur einen denkbar schlechten Ruf. Viele Menschen fürchten oder ekeln sich vor Schlangen. Der bloße Anblick kann Angst und Panik hervorrufen. Diese Reaktionen kommen nicht von ungefähr. In der jüdisch-christlichen Kultur gilt die Schlange als Symbol des Bösen und der Falschheit.

Ihre fast geräuschlose schlängelnde Fortbewegungsart, ihr Leben im Verborgenen und die Tatsache, dass einige Arten giftig sind, lassen Schlangen unheimlich und bedrohlich wirken. Aber der Eindruck



ARCHIV NATURPARKHAUS TRUDNER HORN

Die Hornvipere • La «Hornvipere»

täuscht. Schlangen sind ausgesprochen scheue Lebewesen. In der Regel flüchten sie sofort, wenn sie einen Menschen wahrnehmen.

Die Tiere haben weder ein Trommelfell noch eine Gehöröffnung, aber ihr Innenohr registriert jede auch noch so feine Bodenerschütterung. »Diese Sonderausstellung soll

dazu beitragen, einige Vorurteile und oft unbegründete Ängste abzubauen«, sagt Ivan Plasinger vom Landesamt für Naturparke.

Das Naturparkhaus Trudner Horn in Truden im Naturpark ist von Dienstag bis Samstag von 09:00 Uhr bis 12:00 Uhr und von 15:00 Uhr bis 18:30 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist frei, eine Führung durch das Haus kann man unter der Telefonnummer 0471 869247 vormerken.

Weitere Informationen zum Naturparkhaus findet man im Internet auf der Homepage des Naturparkamtes unter www.provinz.bz.it/naturparke.

Sozialfürsorge KVV

Sprechstunden der Sozialfürsorger

Leo Gärtner und Markus Stolz.

Jeden Dienstag, 19:00 Uhr, im Widum.

Servizio sociale KVV

Udienze dei consulenti sociali

Leo Gärtner e Markus Stolz.

Ogni martedì, ore 19:00, nella canonica.

Consulenza energetica ed edilizia

L'ufficio risparmio energetico della Provincia offre gratuitamente una consulenza per il settore energia ed edilizia per la cittadinanza di Ora. Ogni primo lunedì del mese un esperto dell'ufficio è presente in municipio. Le prossime date:

lunedì, 6 aprile dalle ore 09:00 alle 10:30

Energie und Bauberatung

Das Landesamt für Energieeinsparung bietet weiterhin in Auer kostenlos die Energie- und Bauberatung für die Bürgerinnen und Bürger an. Jeden ersten Montag im Monat ist ein Fachmann des Amtes im Rathaus anwesend. Der nächste Termine ist:

Montag, 06. April, von 09:00 bis 10:30 Uhr

BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH UNTERLAND

Dienstcharta der Sozialsprengel

Neue Broschüre über Angebote und Dienstleistungen liegt vor

LYDIA ENGL

DIE Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland hat ihre Dienstcharta der Sozialsprengel veröffentlicht. Es handelt sich um ein ausführliches Dokument, das die Dienste und Aufgaben der Sozialsprengel beschreibt. Für die Bezirksgemeinschaft ist dies die dritte Dienstcharta, die diese erarbeitet hat.

Hauspflege, finanzielle Sozialhilfe und die sozialpädagogische Grundbetreuung sind die wichtigsten Einsatzbereiche

Die drei Sozialsprengel der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland bieten in ihrem Einzugsgebiet soziale Dienste zur Deckung der Grundbedürfnisse an. Die wichtigsten Einsatzbereiche, die in der Dienstcharta auch beschrieben werden, sind die Hauspflege, die finanzielle Sozialhilfe und die sozialpädagogische Grundbetreuung. Diese Maßnahmen dienen der vorübergehenden Unterstützung von Einzelpersonen und Familien in schwierigen Situationen.

In der Dienstcharta erfahren die BürgerInnen, wie der Zugang zu den Diensten funktioniert; wie viel Zeit zwischen einer Erstberatung und einem eventuellen weiteren Kontakt vergeht; wie man Problemsituationen, die man kennt, meldet; wer finanzielle Sozialhilfe beantragen kann; wie man Hauspflege für sich selbst oder für ein Familienmitglied beanspruchen kann; wer die MitarbeiterInnen der verschiedenen Dienste sind und mit welchen Diensten der Sozialsprengel zusammenarbeitet.

Entwicklung neuer Projekte

Der Sozialsprengel kümmert sich auch um die Entwicklung neuer Projekte, und zwar in den Bereichen »Förderung der sozialen Lebensqua-

lität« und in der Prävention, um auftauchende Schwierigkeiten frühzeitig erkennen zu können. Die Projekte beziehen sich auf ein breites Spektrum von Bedürfnissen und beziehen eine große Anzahl von Personen mit ein.

Zwischen Februar und Mai 2009 fanden 7 halbtägige Treffen statt, an denen insgesamt 20 Personen mit unterschiedlichen Aufgabenbereichen und Verantwortlichkeiten innerhalb der drei Sozialsprengel und der Bezirksgemeinschaft teilgenommen haben. Ebenso hat man von der wertvollen Arbeit der drei anderen internen Arbeitsgruppen der Bezirksgemeinschaft profitiert, die bereits Standards für die Bereiche Hauspflege, finanzielle Sozialhilfe und sozialpädagogische Grundbetreuung ausgearbeitet hatten beziehungsweise sich gerade mit deren Ausarbeitung beschäftigten.

Die Charta kann auch auf der Homepage der Bezirksgemeinschaft abgerufen werden unter

www.bzgcc.bz.it

Wer an der Broschüre interessiert ist, der kann sich gern direkt an den jeweiligen Sozialsprengel wenden.

Sozialsprengel Unterland

F.Bonatti Platz 1
39044 Neumarkt
Zweiter Stock
Tel. 0471/826611
sprengel.unterland@bzguc.org

Sozialsprengel Überetsch

Plazerstr.29
39057 Eppan
Zweiter Stock
Tel.0471/671671
sprengel.ueberetsch@bzguc.org

Sozialsprengel Leifers Branzoll Pfatten

F.Innerhoferstr.15
39055 Leifers
Zweiter Stock
Tel.0471/950653
distretto.sprengel@bzguc.org



GREENPLAN

Garden & Store

Bahnhofstraße 29 Via Stazione

*Wir laden Sie und Ihre Freunde recht herzlich zur Eröffnung unseres
Voi e i vostri amici, siete gentilmente invitati all'inaugurazione del nostro*

Garden & Store

am Samstag, 17. April von 10 bis 18 Uhr ein.

sabato 17 aprile, dalle ore 10 alle 18.

Für Speiß und Trank ist bestens gesorgt. · *Un rinfresco Vi attende.*
Auf Ihr Kommen freut sich das Greenplan-Team. · *Il Greenplan-Team sarà felice di riceverVi.*



Erich Debiasi e Claudio Mutinelli

INSIEME/MITEINANDER/ADUM

La lista civica Insieme/Miteinander/Adum si ripresenta all'appuntamento

Elezioni comunali 2010

CLAUDIO MUTINELLI

In quest'ultima legislatura, in coalizione con la «Dorfliste» e la lista «Uniti per Ora», la nostra lista civica ed indipendente, Insieme,/Miteinander/Adum» era riuscita a designare il vicesindaco Claudio Mutinelli, responsabile dell'approvvigionamento idrico, fognatura e illuminazione pubblica, e l'assessore Erich Debiasi, responsabile dell'ambiente, energia, famiglia e dalla gestione rifiuti.

Da sempre siamo impegnati a favore degli interessi di tutte le cittadine e cittadini di Ora che aspirano a democrazia, rispetto reciproco e pace sociale. Chi ci conosce sa anche che ambiente ed ecologia sono argomenti che ci stanno molto a cuore, tanto quanto la pacifica e serena convivenza di tutti gli abitanti del nostro paese a prescindere dalla loro appartenenza linguistica e dalla loro provenienza

ed origine. Per garantire continuità all'attività svolta in questi ultimi anni vorremmo proseguire il nostro lavoro all'interno dell'amministrazione comunale. Ci ripresenteremo dunque motivati alle elezioni comunali del prossimo 16 maggio 2010.

Ci auguriamo pertanto di riscuotere ancora la fiducia ed il sostegno delle elettrici e degli elettori. 🇮🇹

INSIEME/MITEINANDER/ADUM

Die Bürgerliste Insieme/Miteinander/Adum tritt wieder an

Gemeinderatswahlen 2010

CLAUDIO MUTINELLI

IN DER jetzigen Legislatur stellen unsere unabhängige Bürgerliste Insieme/Miteinander/Adum den Vizebürgermeister Claudio Mutinelli, verantwortlich für Wasser und Dorfbeleuchtung, und den Referenten Erich Debiasi, verantwortlich für Umwelt, Energie, Familie und Abfallbewirtschaftung. Wir standen in Koalition mit der Dorfliste und der

Liste Uniti per Ora. Immer wieder setzen wir uns für die Belange aller Aurer Bürger/innen ein, die nach Demokratie, gegenseitigem Respekt und sozialem Frieden trachten. Wer uns kennt, weiß auch, dass Umwelt und Ökologie uns ein großes Anliegen sind, genauso das friedliche Zusammenleben aller Dorfbewohner, unabhängig von Sprachgruppen und

Herkunft. Um die Fortsetzung der langjährigen Tätigkeit zu gewährleisten, wollen wir unsere Arbeit in der Gemeindeverwaltung fortsetzen. Wir stellen uns daher bei den Gemeinderatswahlen am 16. Mai 2010 erneut der Wahl!

Wir hoffen weiterhin auf das Vertrauen und die Unterstützung der Wähler/innen! 🇮🇹





ARCHIVIO PARTITO DEMOCRATICO - CIRCOLO DI ORA

Il PD circolo di Ora durante la riunione presso l'hotel Kaufmann

PARTITO DEMOCRATICO - CIRCOLO DI ORA

Serata pubblica sul tema pensioni

Ospiti della serata Luisa Gnechi e Antonio Frena

STEFANO SGARBOSSA

LA SERATA tenuta-
si presso l'Hotel Kaufmann il 26 febbraio, organizzata dal Circolo PD di Ora, ha riscosso grande successo. Alla riunione hanno preso parte oltre quaranta persone. Ospite della serata l'Onorevole Luisa Gnechi, la quale ha esposto in maniera chiara e dettagliata le tre proposte di riforma al sistema pensionistico nazionale presentate dai parlamentari del Partito Democratico.

La serata è stata introdotta dal saluto del Segretario provinciale Antonio Frena, il quale ha rimarcato l'importanza di queste serate informative sul territorio per far conoscere il nostro operato.

Durante l'esposizione c'è stata grande atten-

zione da parte degli intervenuti per la proposta che prevede di riconoscere alle donne tre anni di contribuzione figurativa per ogni figlio e sei anni in caso di figli portatori di Handicap. Altra iniziativa è quella di introdurre 380,00 Euro di assegno sociale di base al quale sommare il calcolo contributivo della pensione.

Ha ricevuto inoltre il plauso da alcuni pensionati presenti alla riunione la proposta di legge che prevede un aggiornamento costante delle pensioni sulla base dell'aumento del costo della vita e della relativa perdita del potere d'acquisto.

Al termine dell'esposizione si è lasciato spazio alla discussione. 🇮🇹

DEMOKRATISCHE PARTEI - ORTSKREIS AUER

Info Abend zum Thema Pensionen

Referenten waren Luisa Gnechi und Antonio Frena

STEFANO SGARBOSSA

DIE VOM Ortskreis Auer der Demokratischen Partei am 26.2. organisierte Veranstaltung im Hotel Kaufmann hatte großen Erfolg. Etwa über vierzig Interessierte nahmen daran teil. Gast des Abends war Parlamentsabgeordnete Luisa Gnechi, welche über die drei Vorschläge zur Reform des Pensionensystems, die vom PD eingebracht wurden, gesprochen hat.

Der Landessekretär Antonio Frena eröffnete den Abend und unterstrich die Wichtigkeit solcher Veranstaltungen, auch um die Arbeit der Partei bekannt zu machen.

Großes Interesse erregte der Vorschlag der

Pensionenreform in jenem Teil, der den Frauen pro Kind drei Jahre Pensionszeit anrechnet und sechs Jahre im Fall eines Kindes mit Behinderung. Eine weitere Initiative ist die Einführung von 380 Euro zur Berechnung für die grundlegende soziale Beihilfe. Zustimmung gab es von einigen Pensionierten, die an der Veranstaltung teilnahmen, was den Vorschlag angeht, der eine ständige Aktualisierung der Pensionen vorsieht, auf der Grundlage der Erhöhung der Lebenskosten und des Verlustes der Kaufkraft.

Anschließend gab es noch genügend Raum für Diskussion und Fragen. 🇮🇹

Vorstellung der Kandidaten



Die Dorfliste Auer lädt die Bürgerinnen und Bürger zu einem Informationsabend mit Vorstellung der Kandidatinnen und Kandidaten für die Gemeinderatswahl am

Mittwoch, den 21. April um 20:00 Uhr

ins Haus der Vereine ein.

Presentazione dei candidati

La «Dorfliste Auer» invita la cittadinanza ad una serata informativa con la presentazione dei candidati per le elezioni comunali. La serata informativa avrà luogo

**mercoledì, 21 aprile
alle ore 20:00**

presso la «Haus der Vereine».





KATHRIN OBKIRCHER

V.l.n.r.: Judith Vonmetz (stellvertretende Live-Landesvorsitzende), Christian Bassani (Live-Landesvorsitzender) und Abdelouahed El Abchi (Referent »Bedrohung Islam?«)

KVW-LIFE

Live - die neue Jugendorganisation im KVW

Wichtige Inhalte für Jugendliche mit Unterhaltung verbinden

KATHRIN OBKIRCHER

AM 11. MÄRZ ist die neue Jugendorganisation im KVW, KVW-Live, der Presse offiziell vorgestellt worden. Die Jugendorganisation im größten Sozialverband Südtirols will sich in Zukunft vermehrt um jugendgerechte Themen kümmern. Ab 16. März startet bereits die landesweite Vortragsreihe »Bedrohung Islam?«. Damit will KVW-Live auf den zunehmenden Ausländerhass unter Jugendlichen reagieren.

Der KVW ist mit über 40.000 Mitgliedern der größte Sozialverband Südtirols. In den 1960-er Jahren gegründet, hatte sich die KWJ (Katholische Werktätige Jugend) über viele Jahre hinweg um die jüngeren Mitglieder gekümmert. Damals zählte die KWJ zu den stärksten Jugendorganisationen im Lande. Vor über zehn Jahren ist die Aktivität der Jugendorganisation im KVW eingestellt worden, seitdem gab es mehrere Versuche wieder eine Jugendbewegung im Verband aufzubauen. Die neue Jugendorganisation im KVW ist erst Ende Jänner 2010 gegründet worden. Live, der junge KVW, ist allerdings bereits seit knapp zwei Jahren in Südtirol aktiv. Für Aufsehen

sorgte KVW-Live zuletzt mit der landesweiten Vortragsreihe zur Unfallprävention »Die letzte Sekunde deines Lebens« oder mit der erfolgreichen Musicalreise »König der Löwen« nach Hamburg, weiters wurden kleine Konzerte sowie Vortragsreihen zum jungen Wohnen, Energiesparen oder dem Modell des Grundlohnes durchgeführt.

»Wichtige Inhalte für Jugendliche mit Unterhaltung verbinden« ist entsprechend das Motto von KVW-Live. So sollen in Zukunft einerseits Informationsveranstaltungen organisiert, andererseits aber auch der Spaßfaktor miteingebunden werden. Dazu der neu gewählte Landesvorsitzende von KVW-Live, Christian Bassani: »Wir haben in den letzten Monaten unserer aktiven Tätigkeit gesehen, dass Jugendliche sehr wohl Interesse für ernste und informative Veranstaltungen zeigen. Und das werden wir auch in Zukunft anbieten. Gleichzeitig haben wir aber auch feststellen können, dass es noch einen Bedarf gibt, was jugendgerecht organisierte Ausflüge oder Unterhaltungsveranstaltungen angeht. Deshalb wollen wir in Zukunft auch di-

ese Nachfrage berücksichtigen.« In dieselbe Kerbe schlägt auch die stellvertretende Landesvorsitzende des jungen KVW, Judith Vonmetz: »Es heißt immer, dass Jugendliche kein Interesse für niveaue Themen zeigen und sie sich nur amüsieren wollen. Das stimmt aber nicht. Es gibt auch viele Jugendliche, die Lust auf Information und Wissen haben, wenn es entsprechend ihren Bedürfnissen präsentiert wird. Deshalb werden wir unsere Vortragsreihe zum Islam bzw. zum Thema Ausländer in Südtirol jugendgerecht gestalten.« Mit der Vortragsreihe will KVW-Live auch auf den zunehmend feststellbaren Ausländerhass bei Jugendlichen reagieren.

Unterstützung für die Arbeit von KVW-Live kommt vom stellvertretenden Landesvorsitzenden des Katholischen Verbandes der Werktätigen, Erich Achmüller: »KVW-Live ist das jüngste Kind im Verband. Es ist wichtig, dass sich wieder eine Jugendinitiative gebildet hat und dies spontan von der Basis herauf. Der Verband steht voll hinter Live und unterstützt die Jugendorganisation.« 

LVH AUER

Zusammenarbeit verbessern

Jahresversammlung der Handwerker

ULRIKE MAHLKNECHT

EINE VERBESSERTE Zusammenarbeit unter den Betrieben forderten die Handwerker auf der Jahresversammlung der Handwerker, die vor kurzem im Pfarrsaal in Auer stattfand. Zur Jahresversammlung hatte Johanna Falser, Ortsobfrau im Landesverband der Handwerker (LVH) eingeladen.

Ortsobfrau Falser berichtete über die Tätigkeiten im abgelaufenen Jahr, darunter über von der Ortsgruppe organisierte Erste-Hilfe-Kurse und Arbeitssicherheitskurse. Ein voller Erfolg war der »Tag der offenen Tür« im vergangenen April, gut besucht war auch die Initiative »Handwerk unter den Lauben« in Neumarkt im vergangenen Mai. LVH-Bezirksobmann Georg Rizzolli informierte über verschiedene über den LVH durchge-

führte Projekte und Vortragsreihen.

Über die wirtschaftliche Situation in Südtirol und auf Staatsebene referierte Alexander Watschinger von der LVH-Kreditberatungsstelle. Für finanziell angeschlagene Betriebe sei die Situation immer enger geworden. »Es gibt keine Zauberformel um erfolgreich an Liquidität zu kommen«, bedauerte er. »Zwar steigt zurzeit das Kreditvolumen der Banken an Unternehmen, aber nicht alle können davon profitieren.« Für Betriebe gelte es zuerst die eigenen »Hausaufgaben« zu machen und sich einem strengen internen Liquiditätscheck zu unterziehen und das eigene Forderungsmanagement sowie die Preiskalkulation unter die Lupe zu nehmen. Beratung und Unterstützung finden die Handwerksbetriebe beim LVH.



ARCHIV LVH-AUER

Johanna Falser, LVH-Ortsobfrau von Auer

Grußworte an die anwesenden Handwerker richtete Bürgermeister Roland Pichler. LVH-Bezirksbüroleiter Karl Forer behandelte zum Abschluss die Neuerungen im Steuerbereich, die auf das Handwerk zukommen. 

CHIERICHETTI

Festa diocesana dei chierichetti

Processione, S. Messa, pranzo e giochi per i giovani

MARIO CONCINI

DOMENICA 14 marzo presso la Parrocchia Cristo Re si è tenuta come ogni anno la festa Diocesana dei chierichetti. Ci siamo incontrati alle nove del mattino presso la Pension Flora da dove siamo partiti alla volta di Bolzano presso la parrocchia Cristo Re. Bisogna precisare che eravamo tutti presenti: Alberto, Alessia, Florian, Gianluca e Laura, accompagnati dai loro animatori: Mario, Matteo, Leda e Maria.

Giunti presso la parrocchia che ci ospitava ci siamo accomodati insieme ad altri gruppi giunti numerosi da tutta la provincia in una sala per indossare le vesti che grazie alla signora Carla erano lavate e stirate. Alle 10.30 in processione ordinata abbiamo fatto ingresso in chiesa accolti con curiosità e meraviglia dai presen-

ti per celebrare la nostra Messa presieduta da Padre Giacomo che ha tenuto una bellissima omelia fatta apposta per i chierichetti sul tema »Chierichetto perché?«.

Conclusa la S.S.Messa e dopo le foto ricordo ci siamo accomodati a tavola per gustare un buon pranzo organizzato da un folto gruppo di volontari della Parrocchia di Cristo Re, capeggiato da Frate Beppe.

Dopo il succulento pranzo, abbiamo ascoltato una piacevole storia, per poi lanciarsi nei giochi di squadra che, senza accorgercene, ci hanno portato alla merenda comunitaria all'aperto. Durante la merenda ci hanno consegnato un ricordo della giornata trascorsa insieme e, stanchi ma felici, siamo tornati a casa.

I chierichetti di Ora



MARIO CONCINI



Die Südtiroler
Bäuerinnenorganisation,
Ortsgruppe Auer,
lädt alle Interessierten
ein zum Kurs

»Köstliches aus dem Wok«

Ort: Fachschule für Haus-
wirtschaft »Griesfeld«
Neumarkt
am: 10. Mai 2010 und
17. Mai 2010
Zeit: um 19:00 Uhr

Anmeldung und weitere
Informationen bei
Kaufmann Monika
Tel. 0471 811 378

Achtung!
Begrenzte Teilnehmerzahl!



ARCHIV BÄUERINNEN

Im Bild einige fleißige »Flechterinnen« mit ihrem Endprodukt sowie ganz rechts die Referentin Birgit Gasser.

BÄUERINNEN - ORTSGRUPPE AUER

Weidenflechten will gelernt sein

Tradition neu entdecken

MONIKA BERNARD

AUF GROSSES Interesse ist der von den Bäuerinnen angebotene Kurs »Weidenflechten« gestoßen. Am Samstag, den 6. März 2010 verarbeiteten 12 Teilnehmerinnen un-

ter fachkundiger Anleitung von Frau Birgit Gasser aus St. Walburg/Ulten Weidenruten zu tollem Dekorationsschmuck für Blumengefäße, Kletterrosen u.ä.

Leider war die Zeit zu kurz, um auch noch andere Dekorationstücke anzufertigen. Wir werden aber auf jeden Fall den Kurs bei Interesse im nächsten Jahr nochmals anbieten. 🐾

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
E-Mail: peter.simonini@alice.it
Tel.: 0471 811 225
Tel.: 0471 810 320 (Fax)
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.04.2010

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Wir müssen in Glauben und Hoffnung leben, auch wenn wir im Dunkeln wandeln«

(Reinhold Schneider)

Alles Gute, Gesundheit und Gottes Segen - der Seniorenausschuss und die KVV-Ortsgruppe Auer

Kreszenz Eschgfäller	03.04.
Resi Fill Pernter	04.04.
Herta Anhof	12.04.
Liesl Faustin	16.04.
Ulrich Mitterstätter	17.04.
Frieda Graiff Gruber	20.04.
Maria Girardi	23.04.



Elke Unterholzner mit ihren Jungs



Kinder beim Spielen im ELKI

BARBARA RAICH

Vereine stellen sich vor: Eltern-Kind-Zentrum Auer

ES GEHT BUNT zu im Untergeschoss des Gemeindegebäudes. An zwei Vormittagen und drei Nachmittagen in der Woche toben hier Kinder herum und ihre Eltern unterhalten sich ebenfalls. Das Eltern-Kind-Zentrum (EL-KI) bietet ihnen einen idealen Treffpunkt. Präsidentin Elke Unterholzner Gatscher, selbst Mutter von Zwillingen, weiß, wie wichtig dieser ist.

Welcher Unterschied besteht zwischen dem EL-KI und dem Kindergarten?

Im Kindergarten geht es strukturierter zu, es gibt Gruppen und einigermaßen geregelte Abläufe. Hier im EL-KI ist es eher wie daheim, nur, dass man in Gesellschaft mit anderen Kindern und Eltern ist. Jeder kommt, wann er gerne möchte, die Kinder können spielen, mit wem sie wollen und ihre Eltern sind immer dabei. Ein großer Unterschied ist natürlich auch der, dass hier bereits Kinder ab etwa einem Jahr willkommen sind.

Papis sieht man im EL-KI recht selten ...

Ja, das stimmt: Papis kommen eigentlich fast nie ins EL-KI. Das liegt auch daran, dass die meisten arbeiten; es gehen eben hauptsächlich die Mütter in Mutterschaft. Um den Besuch der Väter ein wenig zu fördern, laden wir sie z.B. an Muttertag zum Basteln ein oder haben einen Tischler-Nachmittag mit den Papis geplant.

Auch für werdende Mütter oder Interessierte kann das EL-KI attraktiv sein. Inwiefern?

Für werdende Mütter bieten wir Geburtsvorbereitungskurse, eine Stillgruppe und auch Beckenbodengymnastik. Außerdem kann man das Gespräch mit Gleichgesinnten im EL-KI jederzeit finden. Das kann oft sehr lehrreich sein. Zudem veranstalten wir von Zeit zu Zeit immer wieder interessante Vorträge oder Kurse.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Das EL-KI Auer ist eine offene Einrichtung für Familien, ein Treffpunkt für Mamis und Papis, Omas und Opas, für Tages- und Pflegemütter mit Kind. Hier können Kinder miteinander spielen, basteln und Spaß haben. Die Eltern bzw. Begleitpersonen finden im EL-KI einen Ort, an dem sich ihre Kinder wohl fühlen und sie selbst können sich untereinander austauschen.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Lebhaft, kreativ, lehrreich.

Warum braucht es den Verein?

Ich selbst könnte mir Auer ohne das EL-KI gar nicht vorstellen. Es ist sehr wichtig für Kinder, eine Möglichkeit zu haben, um sich auszutauschen und dass es einen Platz gibt, wo Eltern und Kinder sich treffen können.

Ein Highlight in unserer Tätigkeit ist ...

... der Tauschmarkt für Kindersachen, der zweimal im Jahr stattfindet. Dann auch das Grillfest im Sommer, die Faschings- und Nikolausfeier im EL-KI und der Malwettbewerb für Kinder.

Wie lange gibt es den Verein bereits?

Das Eltern-Kind-Zentrum wurde 1997 gegründet. Unter anderem war es im Tscharfhaus, im Haus der Vereine und im Prosslinerheim angesiedelt. Derzeit haben wir unsere Räumlichkeiten im Untergeschoss der Gemeinde, aber 2011 werden wir ins Gebäude der neuen Bibliothek ziehen.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Derzeit sind 68 Familien Mitglied beim EL-KI. Kinder sind es natürlich viele mehr. Insgesamt arbeiten 14 Mitarbeiterinnen ehrenamtlich für den Verein.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Man muss sich nur einschreiben (Mitgliedsbeitrag Euro 12/Jahr, Anm.d.Verf.), Qualifikationen braucht es aber keine. Man muss nur gerne herkommen und gerne in Gesellschaft sein. Auch Kinder sind kein Muss. Jeder, sich für die Welt der Kinder interessiert, ist willkommen.

Joy - Öffnungszeiten/orari d'apertura

Montag	15:00 bis 20:00 Uhr
Mittwoch	15:00 bis 20:00 Uhr
Freitag	15:00 bis 22:00 Uhr
Samstag	15:00 bis 20:00 Uhr
Sonntag	15:00 bis 19:00 Uhr

(jeden 1. und 3. Sonntag im Monat)

Lunedì	15:00 alle ore 20:00
Mercoledì	15:00 alle ore 20:00
Venerdì	15:00 alle ore 22:00
Sabato	15:00 alle ore 20:00
Domenica	15:00 alle ore 19:00

(ogni 1. e 3. domenica al mese)



BILDUNGS-AUSSCHUSS AUER

Gewinnspiel auf www.auer-suedtirol.org

Mitspielen und gewinnen

PETRA ANHOF



BESUCHEN Sie unsere Homepage www.auer-suedtirol.org und finden Sie das Kleeblatt, das nach einem Zufallsprinzip mit ein bisschen Glück ersichtlich wird. Klicken Sie das Kleeblatt an, füllen Sie das sich öffnende Teilnahmeformular aus und senden Sie es ab.

Aus allen Einsendungen im Monat April wird ein Büchergutschein im Wert von 50,00 Euro verlost. Das Gewinnspiel geht auch im Mai und Juni weiter. Es locken weitere schöne Preise. Jede(r) darf mitmachen und auch mehrere Coupons abschicken. Nebenbei können Sie sich über die Veranstaltungen und über die Vereine in Auer informieren. Also auf ins Internet: Klick und gewinn auf www.auer-suedtirol.org

FILO DI ORA

Solidarietà «Filo... di speranza 2010»

500,00 Euro per la teatrale dell'Aquila

IVAN SGARBOSSA

IL TEATRO, che porta momenti di svago e spensieratezza, si è fermato per un momento di riflessione e di solidarietà. Il giorno 7 marzo la nostra Filodrammatica si è esibita a Ora aderendo all'iniziativa, promossa dalla Cofas di Trento, «Filo... di speranza» 2010. Ogni anno la Cofas, associazione che raduna le compagnie teatrali di Trentino e Alto Adige, aderisce ad un progetto solidale e si adopera affinché le proprie com-

pagnie affiliate si prestino al suo sostentamento. Il progetto di quest'anno è rivolto alla città dell'Aquila e nello specifico alla realizzazione di un nuovo teatro e al suo allestimento tecnico. L'esistente infatti, dove si esibiva la compagnia «dell'Uovo», è stato danneggiato dal recente terremoto.

All'iniziativa hanno aderito molte compagnie della regione e anche Ora ha dato il suo contributo.

La Filo di Ora si è esibita nel nostro paese domenica pomeriggio alla presenza di un buon pubblico, proponendo lo spettacolo «il mistero dell'assassino misterioso» commedia scritta dal duo Lillo e Greg che tanto successo sta portando alla nostra compagnia teatrale. L'importo di Euro di Euro 500,00 raccolto nel corso della manifestazione sarà consegnato alla presidenza della Cofas di Trento e, unito a tutti i proventi regionali, verrà consegnato alla comunità teatrale dell'Aquila.

Un ringraziamento sentito a tutti per la presenza e generosità da parte nostra e dalla Cofas. 🙏



BIBLIOTECA «DANTE ALIGHIERI»

Danilo Zorzi si congeda

Impegno volontario

CARLO LEONARDELLI

DANILO ZORZI è stato attivo per lunghi anni, fin dal giorno in cui, 15 anni fa, la biblioteca in lingua italiana si è trasferita dal «Tscharfhaus» alla attuale sede di Via Stazione. È giunto il momento per lui, per sua scelta personale, di congedarsi dal servizio presso la biblioteca.

Il suo è stato un impegno costante, una presenza continua in biblioteca, svolgendo con competenza e diligenza il suo lavoro di collaboratore volontario. È soprattutto grazie al lavoro dei volontari che la nostra biblioteca si distingue e può garantire un'apertura ed un servizio continuo ai lettori e alle lettrici di Ora, ad adulti e bambini, fornendo così un valido supporto alle nostre due collaboratrici fisse Sabrina e Mariapia che garantiscono un servizio bibliotecario, amministrativo e gestionale alla biblioteca stessa.

A nome mio, del Consiglio di biblioteca e dei collaboratori, intendo esprimere un sentito ringraziamento a Danilo, augurandogli ogni bene per il suo futuro. 🙏



AVS - Programm Monat April 2010

Es beginnt jetzt schon ziemlich zu grünen in der Natur. Nach so einem langen Winter kann man schon recht sehen, wie die Natur wieder aufwacht. Darum laden wir euch zu einigen Wanderungen ein:

Frühlingserwachen in den Bergen

Ostermontag 5. April: Familienwanderung ins Frühlingstal

Leichte Wanderung (60 Hm) mit Ausgangspunkt Kellereien in Kaltern, gehen wir Richtung Kalvarienberg mit der Hl. Kreuzkirche mit Fresken von Paul Troger und die 8 Kapellen am Wegrand. Weiter ins Frühlingstal mit der Blüte der Frühlingsknospen mit Ziel Montigglersee. Auf dem Rückweg geht's zum Gasthof »Christl im Loch« und über den Rad- und Spazierweg kehren wir zum Ausgangspunkt zurück. Keine Schwierigkeit, also geeignet für Familien. (Gehzeit 3 Stunden). Tourenbegleiterin: Ingrid

Sonntag 11. April:

MTB von Toblino nach Ranzo mit Steff

Samstag 17. April:

Jugend u. Familie Schwimmen in Brixen mit Peter

Sonntag 18. April:

Malga Grauno/Monte mit Toni

Sonntag 25. April:

MTB Brentonico/Corno della Paura mit Florian



Im Bild v.l.n.r.:
Rudi Trentini, Christian Haas, Rudi Stocker, Christoph Fill, Hannes Haas und Thomas Spornberger

ASC AUER SEKTION SKI

Dankeschön an Stiftung Südtiroler Sparkasse

DER AMATEURSPORTCLUB AUER konnte im Dezember für einige Sektionen die neuen Sportstätten in der Sportzone Schwarzenbach in Betrieb nehmen. Auch die Sektion Ski hat ein neues Büro und Lager erhalten. Dank der Unterstützung von Seiten der Stiftung Südtiroler Sparkasse ist es dem Skiclub gelungen, einen großen Teil der Inneneinrichtung zu finanzieren. Wir möchten uns noch einmal recht herzlich bei der Stiftung Südtiroler Sparkasse und speziell bei Herrn Stocker Rudi bedanken. 🐾



Jetzt Neu!
Frische Spargelpizza,
Pizza's jeglicher Art
und Grillspezialitäten.

Nuovo!
Pizza con asparagi freschi
pizze di ogni tipo
e specialità alla griglia

Dienstag, Mittwoch u. Freitag
Tanz mit Live Musik
Tanzkurse auf Nachfrage

Martedì, Mercoledì e Venerdì
ballo con musica dal vivo
Corsi di ballo su richiesta

www.nussbaumer.bz

Auer - Ora -

Tel.: 0471 811 380

Handy 335 5900291

Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!

KVW Ortsgruppe Auer

Jahreshaupt- versammlung

Am Mittwoch, den 28. April,
um 19:30 Uhr,

lädt die KVW-Ortsgruppe zur diesjährigen Hauptversammlung in den Pfarrsaal von Auer ein. Nach der Begrüßung durch den Ortsvorsitzenden, dem Gebet und Gedenken an die verstorbenen Mitglieder des letzten Jahres, spricht Buchautorin und Gedächtnistrainerin Frau Hildegard Kreiter zum Thema »Einfach gut leben«. Es folgen Tätigkeits- und Kassabericht, Grußworte und Ehrungen für langjährige Mitgliedschaft. Alle KVW Mitglieder und Interessierten sind zur Veranstaltung herzlich eingeladen.



FRANZ FISCHNALLER

Vollbesetzter Pfarrsaal beim Suppenonntag im Widum

KVW-ORTSGRUPPE AUER

Suppenonntag

Angebot erfreut sich großer Beliebtheit

FRANZ FISCHNALLER

BEREITS seit mehreren Jahren lädt die KVW-Ortsgruppe Auer alle Hungrigen zum Suppenonntag in den Pfarrsaal von Auer. Heuer wurden serviert: Saure-, Kürbiscreme-, Gulasch-, Knödel- mit Speck, Pressknödel- und Leberknödel-, Nudel-Bohnen-, Frittaten- und Gerstsuppe mit Brot und Getränk zu einem bescheidenen Preis. Hausfrau und Hausmann mit Kindern ließen die Küche kalt und nützten die Gelegenheit, in Gemeinschaft mit anderen die köstlichen Suppen zu verspeisen. Kochen und Abwasch blieben somit erspart.

Von über 200 gefüllten Tellern kehrten nur mehr die leeren zurück.

Ein Dank ergeht an alle hilfsbereiten Köchinnen, die mit viel Können und Liebe die Suppen zubereitet und somit wieder zum guten Gelingen dieser Aktion beigetragen haben. Auch an Herrn Pfarrer wird ein Dank gerichtet für die Bereitstellung des Pfarrsaales.

Der Reinerlös wird wohltätigen Zwecken zugeführt. Die Einnahmen gehen an die Vinzenzkonferenz Auer, die Pfarrei und an den Hilfsfonds im KVW. 🙏

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

**... und Räume werden
einzigartig!**



Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

CASA DI RIPOSO R. PROSSLINER

Avvento e Natale nella casa di riposo

Un ringraziamento a persone e società per la loro visita agli anziani

MARIA BACCA

AVVENTO È CONDIVIDERE pace, gioia e bontà d'animo con i propri cari, nell'attesa del lieto evento. Nell'arco di questo periodo ci sono molte persone che fanno visita agli anziani regalando piacevoli intrattenimenti quali canti, recite, teatrini e musica, creando così un'atmosfera familiare.

I vari incontri fra gli ospiti della casa di riposo e la comunità sono di estrema importanza in quanto offrono uno scambio reciproco di emozioni e di racconti di frasi divertenti o tristi.

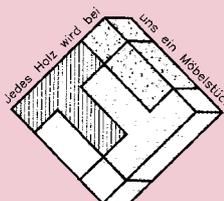
È emozionante quando si trovano gli anziani con i piccoli amici dell'asilo e gli scolari. È un approccio tenero, affettuoso, che mostra vera attenzione e simpatia da parte degli anziani ed un misto tra timidezza, spensieratezza ed espansività come solo i piccoli ed i giovani sanno trasmettere.

Per aver allietato piacevolmente i nostri ospiti, ringraziamo di cuore le seguenti associazioni e scolaresche:

- Carnevalverein Auer, per la festa di San Nicolò
- Krampusverein Auer
- Coro «Monti Pallidi» di Laives
- Coro gruppo tedesco che ha cantato alla messa di Natale
- Coro gruppo italiano che ha cantato ad una messa
- Il sindaco Roland Pichler e la consigliera comunale Monika Kaufmann che hanno fatto gli auguri di Natale agli anziani
- Il sig. Peter Hofmann per la celebrazione delle s. Messe e le visite agli ammalati
- Il «Teatro sociale» di Bolzano
- Bläsergruppe Auer
- Le «Donne rurali» hanno organizzato la festa della Befana con un simbolico ma utile regalino per ogni ospite
- Le maestre ed i bambini dell'asilo italiano e dell'asilo tedesco che hanno cantato
- Le maestre e gli alunni delle 3 classi elementari di lingua tedesca per la recita ed il balletto
- Gli alunni dell'Istituto tecnico commerciale tedesco
- Le sorelle Haas per l'intrattenimento musicale durante il pranzo natalizio

Gran parte di queste associazioni rinnovano annualmente la loro visita da che esiste la casa di riposo. Speriamo in un arrivederci a tutti per l'anno prossimo. Un grazie particolare va ai nostri preziosi volontari ed ai parenti degli ospiti, che offrono costantemente il loro aiuto.

«La vita è il dono che Dio ci ha fatto. Il modo in cui viviamo la nostra vita è il dono che noi facciamo a Dio. Facciamo in modo che sia un dono fantastico. Grazie! 🙏»



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 - www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell



Volkshochschule
Auer

Fotografie Werkstatt

Ort: Bozen, Museion
Dantestraße Nr. 6
am: 10. und 24.04.2010
Zeit: um 09:00-12:00 Uhr
Gebühr: 30,00 Euro

Wanderung Laimburg und Leuchtenburg

Ort: Laimburgsattel
(Kojotenpass)
am: 24.04.2010
Zeit: um 14:00-17:00 Uhr
Gebühr: 12,00 Euro

Anmeldung unter: 0471 061 444
E-Mail info@volkshochschule.it

Wir suchen eine **Verkäuferin** mit Erfahrung für ganztags, mit guter Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache.

Elektro Ebner, Auer am Hauptplatz
Abteilung Haushalt, Tel. 0471 802 668

Cercasi una **commessa** con esperienza, orario pieno, con conoscenza delle lingue tedesco e italiano.

Elektro Ebner, Ora, p.zza principale
reparto casalinghi, Tel. 0471 802 668

KAROSSERIE
CARROZZERIA

Anhof

und **MECHANISCHE**
WERKSTÄTTE
e **OFFICINA MECCANICA**
Tel. 0471 810 024



WELTTAG DES BUCHES

Schwerpunkt »Dialog in der Vielfalt«

Einladung

Die »Öffentliche Bibliothek Auer« und die »Biblioteca Dante Alighieri« laden ein zur gemeinsamen Vorstellung des Buches

»da-zwischen«

Ausländerinnen in Südtirol und Trentino von Elisa Pavone
am Freitag, den 23. April um 20:00 Uhr in der Aula Magna von Auer. 📖

GIORNATA MONDIALE DEL LIBRO 2010

«Dialogo tra le diversità»

Invito

Le biblioteche «Dante Alighieri» e «Öffentliche Bibliothek Auer» invitano alla presentazione del libro

«In sospensione tra due mondi. Racconti di vita di donne»

di Elisa Pavone che si terrà il giorno 23 aprile alle ore 20:00 presso l'Aula Magna di Ora. 📖

**Täglich frische, knackige Salate schon bald mit neuen Kreationen
und große Auswahl an Snacks, auch zum Mitnehmen**

**New: Jetzt auch mit
Wireless Internetzugang**

CAFF Central
SNACKBAR
Auer - Ora

Always a good feeling

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Filme, Filme, ihr müsst wandern

DVD-Ring in den Bibliotheken in Überetsch-Unterland

SONJA ABERHAM

IN Zusammenarbeit mit dem BVS (Bibliotheksverband Südtirol) starten die öffentlichen Bibliotheken im Bezirk Überetsch-Unterland Anfang April einen DVD-Ring: 14 Bibliotheken kaufen insgesamt 420 Filme an und tauschen sie untereinander aus. Die Pakete von jeweils 30 DVDs, die 20 Filme für Kinder und 10 für Erwachsene enthalten, bleiben drei Monate lang in einer Bibliothek und werden dann weitergegeben. Damit kann den Benutzern jeder Bibliothek eine größere Auswahl an Filmen zur Verfügung gestellt werden.

Die ersten DVDs in der Öffentlichen Bibliothek Auer sind z.B.:

für Kinder:

Die kleine Raupe Nimmersatt
Findet Nemo 2
Sachthemen: Wissen macht Ah!
Erde Seeräuber und Piraten

für Erwachsene:

Schindlers Liste
Die fabelhafte Welt der Amélie

Ab 1. April in der Bibliothek erhältlich! 📖



Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

Wir haben jetzt 20 Stunden in der
Woche für Sie geöffnet:

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag (Neu)	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr

Biblioteca «Dante Alighieri» Via Stazione, 7 39040 Ora

Ti piace leggere?
Ti vuoi aggiornare?
Vieni a trovarci!

Orario biblioteca

Lunedì	08:30 - 11:30
Martedì	08:30 - 11:30
Mercoledì	09:00 - 11:00
Giovedì	09:00 - 11:00
Giovedì	15:30 - 18:30
Venerdì	09:00 - 11:00
Venerdì	15:30 - 18:30
Sabato	09:00 - 11:00



ARCHIV SVP-FRAUEN

Die Aktion »Primeln« für die Krebshilfe war heuer überaus erfolgreich

SVP-FRAUEN

Verkauf von Primeln für die Krebshilfe

Erfolgreiche Aktion am »Tag der Frau«

MARIANNE UNTERHOLZNER

S EIT ZEHN Jahren sammeln die SVP-Frauen am »Tag der Frau«, den 8. März, landesweit Spenden für die Krebshilfe. Auch in Auer wurde am Sonntag, nach den Messfeiern, am Kirchplatz und am Hauptplatz eifrig diese Aktion von den Aurer SVP-Frauen umgesetzt. Die Aktion wurde am Montag Vormittag noch fortgeführt.

Der Erlös, welcher heuer der Mikrobiologin Dr. Petra Obwexer am

Krebsforschungszentrum Triol zugute kommt, fiel heuer beachtlich aus.

Für die großartige Unterstützung der Aurer Bevölkerung möchten sich die SVP-Frauen recht herzlich bedanken. Mit diesen gesammelten Spendengeldern kann nicht nur weiterhin gegen diese Krankheit geforscht sondern auch vielen Menschen geholfen werden. 🌸



ELENA WALCH

Im Juni eröffnen wir unser neues Gartenlokal
- mit Öffnungszeiten von 11.30 - 18.30 Uhr -
welches unseren bereits bestehenden Ladenverkauf begleiten wird und
unseren Kunden Gelegenheit bietet bei einem kleinen Imbiss im Garten zu verweilen

Wir suchen für die Zeit ab Juni in Jahresstellung eine/n

Angestellte/n

zur Führung des kleinen Lokals.

Interessenten wenden sich bitte an:
Elena Walch GmbH - 39040 Tramin,
Tel: 0471 863668 - Mail: a.gratl@walch.it

THEOREMA
Security System



Ahr. Landstr. 9, 39040 Auer ITZ
Fax: 0471/802731 - Tel: 0471/810274



Für das leibliche Wohl auf Jochgrimm sorgte die Freiwillige Feuerwehr Auer

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

Vereinsrennen am Jochgrimm

Julian Gabalin und Annika Pfeifer die neuen Vereinsmeister

CHRISTINE HAAS

AM SONNTAG 21. Februar war es wieder soweit. Der Ski Club konnte bei herrlichen Wetterbedingungen das fast schon olympiareife Vereinsrennen am Jochgrimm austragen. Zahlreiche Aurer Skirennläufer waren mit von der Partie. Galt es doch die neuen Vereinsmeister zu ermitteln.

Gewachst und an den Skiern herumgetüftelt wurde auch heuer wieder, gab es ja so manchen Konkurrenten zu schlagen.

Julian Gabalin war heuer eindeutig am schnellsten und ist somit im nächsten Jahr der Gejagte. Bei den Frauen konnte Annika Pfeifer die Konkurrenz auf die Plätze verweisen und sich den Titel als Vereinsmeisterin einfahren.

Sehr spannend ging es auch bei der Familienwertung her. Gemütlichste Familie wurde die Familie Pernstich Armin. Schnellste Familie war Familie Pfeifer Egon und Familie Mitterstätter Dieter konnte sich als

Durchschnittsfamilie feiern lassen.

Bei den Polli gab es einen heißen Kampf. Jeder wollte »unbedingt« Superpollo werden. So wurde Sgarbossa Andrea schnellster Pollo und Marcon Gabriele gemütlichster Pollo. Doch wer wurde nun Superpollo? Den Titel sicherte sich heuer Trentini Hedwig. Die einzelnen Siege wurden natürlich noch ausgiebig gefeiert. Der Ski Club möchte sich recht herzlich bei der Feuerwehr Auer für nette Mithilfe beim Grillen und bei allen Sponsoren bedanken. Ski Heil!

Super Baby Weiblich

1. Zwerger Vivien	1:21.32
2. Dalvai Hannah	1:26.08
3. Perwanger Anna	2:09.60

Super Baby Männlich

1. Marcon Lorenzo	2:06.19
2. Pernstich Yuri	2:46.76

Baby Weiblich

1. Oberrauch Nadia	1:09.09
2. Toccoli Francesca	1:17.24
3. Pernstich Vivienne	1:17.76

4. Stedile Chiara	1:18.97
5. Schrott Nadia	1:19.01

Baby Männlich

1. Kaufmann Moritz	1:03.12
2. Oberhammer Tobias	1:05.92
3. Vikoler Fabian	1:09.47
4. Glöggl Johannes	1:09.58
5. Mitterstätter David	1:09.93
6. Tava Alessandro	1:10.79
7. Mitterstätter Julian	1:21.64

Kinder Weiblich

1. Pfeifer Chantal	52.16
2. Rauch Verena	55.14
3. Perwanger Vera	57.41

Kinder Männlich

1. Mair Kevin	54.13
2. Trentini Maximilian	56.59
3. Marcon Giacomo	1:02.35
4. Glöggl Maximilian	1:07.04
5. Tava Alberto	1:08.01

Schüler Weiblich

1. Oberrauch Cindy	52.00
2. Sgarbossa Sandra	1:03.45

Zöglinge Männlich

1. Rauch Fabian	48.26
2. Roner Philipp	55.39

Damen C3

- | | |
|-------------------------|---------|
| 1. Poeta Francesca | 1:05.14 |
| 2. Giovanelli Elisabeth | 1:05.46 |

Damen C2

- | | |
|--------------------|---------|
| 1. Haas Elisabeth | 57.69 |
| 2. Rauch Christine | 59.72 |
| 3. Nido Annelies | 1:01.62 |
| 4. Trentini Hedwig | 1:10.59 |

Damen C1

- | | |
|---------------------|---------|
| 1. Pfeifer Breda | 49.52 |
| 2. Roner Christine | 58.84 |
| 3. Zwerger Roswitha | 1:07.59 |

Senioren Weiblich

- | | |
|------------------------|---------|
| 1. Haas Christine | 51.09 |
| 2. Oberrauch Silvia | 57.09 |
| 3. Marsoner Andrea | 57.65 |
| 4. Mitterstätter Beate | 1:02.20 |
| 5. Perwanger Daniela | 1:02.61 |

Junioren Weiblich

- | | |
|-------------------|-------|
| 1. Pfeifer Annika | 48.04 |
|-------------------|-------|

Herren B1

- | | |
|----------------------|-------|
| 1. Boncilli Giuseppe | 56.54 |
|----------------------|-------|

Herren A4

- | | |
|------------------|-------|
| 1. Kaufmann Kurt | 50.97 |
|------------------|-------|

Herren A3

- | | |
|-----------------------|-------|
| 1. Forno Roland | 50.31 |
| 2. Rauch Christian | 51.76 |
| 3. Giovanelli Giorgio | 53.74 |

Herren A2

- | | |
|---------------------|---------|
| 1. Pfeifer Egon | 47.65 |
| 2. Haas Christian | 48.43 |
| 3. Roner Wolfgang | 50.70 |
| 4. Gabalin German | 51.13 |
| 5. Sgarbossa Andrea | 51.97 |
| 6. Trentini Rudolf | 52.46 |
| 7. Rauch Günther | 54.33 |
| 8. Oberrauch Lorenz | 1:04.22 |

Herren A1

- | | |
|----------------------|-------|
| 1. Vikoler Kurt | 52.87 |
| 2. Oberhammer Roland | 59.63 |

Senioren Männlich

- | | |
|--------------------|---------|
| 1. Haas Hannes | 48.78 |
| 2. Kaufmann Tobias | 50.70 |
| 3. Job Thomas | 52.46 |
| 4. Pernstich Armin | 55.50 |
| 5. Dalvai Egon | 1:06.96 |
| 6. Marcon Gabriele | 1:28.29 |

Junioren Männlich

- | | |
|--------------------|-------|
| 1. Gabalin Julian | 47.11 |
| 2. Giovanelli Ivan | 48.84 |

Snowboard Weiblich

- | | |
|--------------------|---------|
| 1. Sgarbossa Linda | 1:28.57 |
|--------------------|---------|

Snowboard Männlich

- | | |
|----------------------|---------|
| 1. Trentini Stefan | 1:11.35 |
| 2. Cossarini Patrick | 1:12.66 |
| 3. Cossarini Emanuel | 1:14.24 |



MONIKA HOLZER

Buntes Treiben auf dem Eis • Carnevale sul campo di ghiaccio

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

2. und 3. Wettkampf in Canazei und Pinarolo**Faschingsfeier auf dem Eislaufplatz**

HOLZER MONIKA

WIE KONSTANT die Leistungen unserer Mädchen der Wettkampfgruppe sind, haben sie beim 2. Wettkampf in Canazei im Januar und beim 3. Wettkampf in Pinarolo am 14. Februar gezeigt. Beide Male konnten sie sich wieder den zweiten Platz erkämpfen und haben sich somit auch den Vize-Italienmeistertitel gesichert.

Zwischen die beiden Wettkampftermine fiel heuer die alljährliche Faschingsfeier der Icehoppers. Nachdem die bunt maskierten Eisläuferinnen sich bei vielen Spielen ausgetobt haben, konnten sie sich mit Faschingskrapfen und Salzgebäck stärken. Das bunte Treiben wurde nur widerwillig abgebrochen, mit der Gewissheit, dass das nächste Fest, die Abschlussfeier Ende Februar nicht lange auf sich warten lässt. 🍌

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

2° e 3° competizione a Canazei e Pinerolo**Carnevale sul ghiaccio**

MONIKA HOLZER

LE NOSTRE pattinatrici hanno mostrato una grande costanza nelle loro prestazioni. Nella seconda competizione della stagione a Canazei in gennaio, così come anche nella terza a Pinarolo il 14. febbraio, hanno conquistato il secondo posto. Questi piazzamenti hanno assicurato alle Icehoppers il 2° posto assoluto nel Campionato Italiano UISP.

Nell'intervallo fra i due appuntamenti del campionato si è festeggiato il carnevale. Le pattinatrici, tutte in maschera, si sono sfogate giocando e pattinando. Al termine hanno gustato Krapfen e salatini. Le ragazze hanno abbandonato malvolentieri la festa, confortate però dal pensiero che i prossimi festeggiamenti di fine stagione non sarebbero stati poi tanto lontani. Essi si sono svolti, infatti, gli ultimi giorni di febbraio! 🍌



ARCHIV SEKTION FUSSBALL

Neuer Ruhetag im

Bio-Restaurant & Bar
K A U F M A N N
take it bio

Sonntag Abend ab 19 Uhr
und Montag

Tel: 0471 810004
www.hotelkaufmann.it

Ein toller Tag auf der Rodelpiste in Petersberg
Un fantastico giorno a Monte S. Pietro

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

Schwimmen und Rodeln mit den Fußball-Kids

Training einmal anders

PETRA ANHOF

DIE TRAINER des ASC Auer Sektion Fußball haben sich für ihre Zöglinge zur Abwechslung einmal etwas Anderes einfallen lassen.

So starteten Danilo und Gianni am Freitag, den 26. Februar, mit ihren Jungs nach Cavalese ins Hallenschwimmbad. Dort gab es ausgelassenes Plantschen im kühlen Nass. Freilich war das Benutzen einer Schwimmhaube für Einige eine gewöhnungsbedürftige Pflicht.

Andreas, Florian, Luca und Christoph bevorzugten hingegen noch den Winter. Ihr Ziel war Petersberg, wo man am Sonntag, den 07. März, noch einmal die Rodelbahn unsicher machte. Von 10:00 bis 15:30 Uhr (!) waren die Jungs unermüdlich auf der Piste und flitzten um die Wette. Im Gegensatz zu den Eltern, die am Rodelausflug teilgenommen haben, aber dann doch lieber gemütlich in der Bar »ratschten« oder bei einem »Kar-

terle« die Sonne genossen. Zu Mittag gab es eine kleine mitgebrachte Stärkung und dann ging es auch schon weiter im lustigen Schneevergnügen.

Wir bedanken uns herzlich bei den Trainern, die die beiden Ausflüge auf Eigeninitiative organisiert haben. Danke auch allen Eltern, die mitgekommen sind. Es war ein riesiger Spaß. 🏂

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

Un tuffo in acqua e uno nella neve per i piccoli della sezione calcio

Un allenamento diverso dal solito

STEFANO SGARBOSSA

GRAZIE all'iniziativa personale di alcuni allenatori della nostra sezione, i nostri calciatori più piccoli hanno avuto la possibilità di fare un bel tuffo in piscina e di slittare in allegria.

Danilo Rassele e Gianni Moser hanno organizzato in data 26 febbraio una giornata presso la piscina co-

perta di Cavalese con i ragazzi della Under 10. È stato un bel modo per trascorrere del tempo in allegria al di fuori della normale attività calcistica.

Andrea Piccoli, Florian Profanter, Luca Eraldi e Christoph Haas hanno invece organizzato una simpatica slittata sulla neve in data 7 marzo a

Monte San Pietro con i bambini delle squadre Under 8. Anche qui i ragazzi si sono divertiti, ed assieme ai genitori che hanno collaborato all'iniziativa la giornata è trascorsa serenamente.

Ringraziamo di cuore gli allenatori che di propria iniziativa hanno organizzato queste due uscite ed i genitori che li hanno aiutati. 🏂



ARCHIV SEKTION SPORTSCHÜTZEN

Im Bild v.l.n.r.: Christian Platter, Elisabeth Gruber, Engelbert Zelger, Manuela Morat und Andreas Postingel

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

Aurer Sportschützen wählen neuen Vorstand

Engelbert Zelger erneut als Sektionsleiter bestätigt

ENGELBERT ZELGTER

AM 05. MÄRZ fand im Clubhaus am Sportplatz die Jahresversammlung der Sportschützen mit Neuwahlen des Vorstandes statt.

Nach der Begrüßung der Anwesenden, darunter auch Bürgermeister Roland Pichler, durch den Präsidenten Engelbert Zelger, schritt man zur Protokollverlesung, Tätigkeit und Kassabericht folgten.

Knapp 40.000 Euro standen als Ein- und Ausgaben zu Buche, um die gesamte Jahrestätigkeit zu finanzieren.

Dann schritt man zur Neuwahl des Ausschusses.

Der aktuelle Ausschuss kandidierte wieder - mit der einzigen Ausnahme von Alois Spitaler, welcher als Kassier zurücktrat. Er hat aber im letzten Jahr Elisabeth Gruber in dieses wichtige Amt eingeführt.

Außerdem stellten sich Georg Unterpertinger und Christian Platter als zusätzliche Kandidaten der Wahl.

In den neuen Ausschuss wurden schließlich Engelbert Zelger, Andreas Postingel, Manuela Morat, Christian Platter und Elisabeth Gruber gewählt.

Zum erweiterten Ausschuss kommen dann noch Georg Unterpertinger und Roberto Capraro dazu.

Bürgermeister Roland Pichler dankte im Namen der Gemeindeverwaltung dem Verein für die geleistete Arbeit und gratulierte zu den erreichten Erfolgen. Er wünschte dem neuen Ausschuss viel Geschick und Freude bei der Ausführung ihrer Aufgabe und den aktiven Schützen weiterhin viel Erfolg bei all ihren Wettkämpfen.

Abschließend berichtete der Präsident Engelbert Zelger, dass sich unsere Mannschaft für das Finale des Italienpokals in Brescia qualifiziert hat, zu dem die 16 besten Mannschaften Italiens zugelassen sind. Dabei wird der Sieger in direkten Begegnungen im K.o System ermittelt. Ein kleiner Ausrutscher bedeutet dabei das Aus!

Tätigkeitsvorschau 2010

- 2010 starten wir in der höchsten nationalen Liga mit 8 Mannschaften.
- In der Landesliga starten wir mit unserer I. Mannschaft weiter zu den Rundenwettkämpfen, wo wir heuer mit 4 Mannschaften teilnehmen.
- Südtiroler Landesmeisterschaft u. Regionalmeisterschaft sind die nächsten Stationen.

- Höhepunkt unserer sportlichen Tätigkeit sind wieder die Ausscheidungen zur Italienmeisterschaft und dem Team Cup – mit den Finale in Brescia und Bologna.

- Auch heuer werden wir mit der Ausrichtung einer Ausscheidungsrunde beauftragt (schon abgewickelt)

- Die Einzel - Bezirksmeisterschaft findet heuer in Kaltern statt. Auch das alljährliche Trainingslager als Vorbereitung zur Italienmeisterschaft gehört zum Programm wie auch Freundschaftswettkämpfe und der Besuch von Freischießen.

- Am 2. Mai richten wir das Gesamt-tiroler Jungschützenschießen aus, welches alle 2 Jahre stattfindet. Es werden ca. 370 Teilnehmer erwartet und dies verlangt unseren vollen Einsatz.

- Die 15. Walther Trophy, ein internationaler Wettkampf, welcher sich großer Beliebtheit erfreut und hunderte Sportschützen nach Auer bringt, findet vom 13.-16. Mai statt

- Das Aurer Dorfschießen im November sowie die Jugendarbeit sind weitere große Tätigkeitspunkte. 



Im Foto hinten v.l.n.r.: David Maringele (verletzt), Martin Pavlu, Viktor Merler, Harald Zingerle, Egon Dalvai, Christian Steinhauser, Ulli Gallmetzer • vordere Reihe v.l.n.r.: Manuel Maccani, Andreas Girardi, Mikke Micheletti, Norman Atz, Tobias Kaufmann, Andrea Sartoni

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Freizeitmannschaft »Black River Frogs« gewinnt Haudegenmeisterschaft

Rendezvous am Markusmarkt beim Stand der Aurorafrogs

GABRIEL TSCHÖLL

MIT DEM zweiten Meisterschaftstitel nach 2007/2008 feiert diese Freizeitmannschaft eine tolle Saison.

In einem sehr temporeichen und umkämpften Spiel erlebte das Schwarzenbachstadion und die zahlreichen Zuschauer ein packendes Finalspiel und gleichzeitig das letzte Spiel der heurigen Saison.

Nach einem 0:1 Rückstand gelang bald der Ausgleich. Erstmals dann in Führung, wurde diese nicht mehr abgegeben und hartnäckig verteidigt und ausgebaut bis zum 4:1. Als gegen Ende dann das 4:2 der Eppaner Gäste fiel wurde es noch kurz spannend, aber durch geschickte Linienwechsel und taktisch kluge Spielführung war der verdiente Sieg nie mehr in Gefahr.

Erst eine Minute vor Schluss probierte der HC Eppan Select noch den

Torwart aus dem Spiel zu nehmen. Die Scheibe konnte aber nicht lange unter Kontrolle gehalten werden und Steinhauser lief Richtung Tor, von einem Gelb-blauen noch gestört, wartete er geschickt auf Tobias Kaufmann, welcher problemlos einnetzte.

Disziplin und folglich mehr Überzahlspielmöglichkeiten als der Gegner waren in diesem Spiel mitentscheidend. Eine überragende Linie und auf die ganze Mannschaft bezogen eine tolle, zusammengeschnittene Gruppe sind hingegen die Eigenschaften, die diese Freizeitmannschaft in den Jahren so erfolgreich gemacht haben.

Nach einer erfolgreichen Saison mit 15 Siegen und nur drei Niederlagen in der Regular Season, heute die verdiente Krönung mit dem zweiten Meisterspokal, den Kapitän Andrea Sartoni in Empfang nahm.

Die Torschützen: Viktor Merler, Martin Pavlu, Norman Atz, Christian Steinhauser, Tobias Kaufmann

Rendezvous am Markusmarkt 25. April – Stand der Aurorafrogs

Auch heuer wieder findet der traditionelle Markt statt. Der beliebte Standpunkt der Aurorafrogs gleich hinter der Sparkasse, im Hilbweg wartet wieder mit schattigen und sonnigen Sitzplätzen und Tischen auf. Die altbewährte Grilltruppe und das zahlenmäßig aufgestockte Servicepersonal sind bereit, die vielen Stammgäste und neuen Gäste kulinarisch zu verwöhnen. Wie alle wissen, brauchen die Vereine diese Veranstaltungen, um die Kassa kräftig aufzufüllen.

Wir erwarten deshalb gern Alt und Jung zum Rendezvous am Markusmarkt. 🍷



PETER SIMONINI

Im Bild v.l.n.r.: Walter Kröss, Evelyn Pürgstaller, Alex Unterhauser und Stefan Mur

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISSTOCK

Aufstieg geschafft

Auer hat nun seine B-Moarschaft

PETER SIMONINI

AUER HAT es nun nach mehreren Anläufen geschafft. Man stellt endlich wieder eine Moarschaft in der Serie B Meisterschaft. Mit einem 3. Rang in der Endabrechnung beim Turnier in Lana ist man nun für diese Meisterschaft qualifiziert. Ein Ansporn mehr, im Sommer und in der Vorsaison den Stock zu schwingen. Freuen wir uns auf eine kommende spannende Meisterschaft und deren Klassenerhalt. Stock Heil!

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Preiswatten im Haus der Vereine

40 Paare stellen sich dem Turnier

PETER SIMONINI

NICHT WENIGER als 40 Spielerpaare beteiligten sich am Preiswatten, welches alljährlich von der Sektion Tischtennis im Februar organisiert wird. Das Haus der Vereine war somit gut ausgelastet und nach einem üppigen Nachtessen startete man das Turnier. Fünf Runden mussten ausgetragen werden, wobei es ab der ersten Runde immer spannender wurde. Nach 4 Spielstunden standen endlich die Sieger fest. Der Tischtennisverein bedankt sich bei allen Beteiligten und natürlich auch bei den Gönnern und den Sponsoren.

Die Tabelle:

01. Kröss Walter - Mur Stefan	+31 13
02. Peer Karl - Oberrauch Heike	+26 13
03. Mutinelli R. - Dopplhammer R.	+24 12
04. Pramstaller Alex - Girardi Matth.	+22 11
05. Pfitscher Hedwig - Aberham D.	+17 11
06. Abram Heidi - Sboop Rosmarie	+14 11
07. Zelger Raimund - Vedovelli M.	+14 11
08. Abram Martha - Giovanelli Ilse	+23 10
09. Winnischhofer R. - Pernter J.	+17 10
Lazzeri Christian - Christian Fig	+24 09
11. Gelmini Matilde - Jelici Resi	+15 09

12. Brunner Karl - Abram Robert	+14 09
13. Anhof Paul - Tamanini Fritz	+10 09
14. Eisenstecken O. - Giovanelli W.	+07 09
15. Estfeller Christoph - Marco	+05 09
16. Postingel Arnold - Postingel A.	+01 09
17. Orian Erna - Steiner Marianne	+17 08
18. Franzelin Hel. - Anhof Stefan	+14 08
19. Faustini Aldo - Candioli Pio	+05 08
20. Rossi - Cimadon	+03 08
21. Leonardelli P. - Odierno R.	+01 08
22. Schweigkofer O. - Girardi Cl.	-06 08
23. Peer Markus - Gallmetzer Elmar	+13 07
24. Kasera Franz - Rech Gianni	+10 07
25. Federer Chr. - Oberrauch Joh.	+04 07
26. Jasmin Zelger - Monika Giuliani	-03 07
27. Pellegrin Elisabeth - Elsner Hel.	-04 07
28. Oberberger L. - Oberberger Chr.	-10 06
29. Marsoner A. - Marsoner Klara	-13 06
30. Brunner Werner - Redolfi Tiziana	-14 06
31. Pfeifer Annemarie - Pfeifer Luisa	-14 06
32. Rellich Monika - Lotti Christina	-20 06
33. Innerebner T. - Innerebner Anna	-22 04
34. Mayr Helga - Kröss Erika	-36 04
35. Peer Andreas - Stefan	-17 03
36. Caputo Mirko - Leonardelli Chr.	-24 03
37. Kaufmann Peter - Debiasi Josef	-24 03
38. Denardi Elisabeth - Glöggl Erna	-41 03
39. Unich Brunilde - Christine	-27 02
40. Corradini S. - Bortolameotti Jutta	-56 00

Die Tabelle

1. EV Lana	29
2. EV Montiggl I	27
3. ASC Auer	26
4. EV Montiggl II	23
5. EV Eppan Berg I	22
6. ASC Latsch	20
7. AESV Terlan I	20
8. SV Mölten	18
9. EV Eppan BergII	17
10. SC Algund	11
11. AESV Terlan II	7
12. ASV Girlan	0
13. KSV Kaltern	0

Malerbetrieb



& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu verkaufen/vendesì

Wegen Umbau günstig zu verkaufen: Einbauküche, 2,70m lang, mit Geräte, Wohnzimmerschrank weiß, 2,35m lang, Holztisch 90x90 cm verlängerbar auf 1,80m, Tisch 90x180 cm Tischplatte aus Glas, Couch 2,10 m weiß und Kinderzimmer weiß, alles in gutem Zustand. Fotos auf Anfrage.

Tel. 339 2384536.

Vendo anche separatamente causa trasloco cucina mt. 2,70 con elettrodomestici, mobile soggiorno bianco lungo 2,35 mt., tavolo in legno 90x90 cm allungabile a mt. 1,80, tavolo con pianale in vetro 90x180 cm, divano bianco mt. 2,10 e cameretta bianca per bimbo, tutto in ottimo stato a prezzi molto convenienti. Foto su richiesta.

Tel. 339 2384536.

Kindersachen günstig zu verkaufen: Reisebett, Fahrradanhänger mit 2 Plätzen, kleiner Kinderwagen und Treppengitter. Tel. 0471 811 266.

Vendesì attrezzatura per bambini a prezzo conveniente: lettino da viaggio, rimorchio bicicletta a due posti, passettino trolley e cancelletto per scala. Tel. 0471 811 266.

Stellenangebot/lavoro offresi

Suchen Studenten für Sommerjob im Schwimmbad Forchwald Auer. Juni bis Mitte August.

Tel. 338 6370116 oder 338 6370117.

Cercasi studenti per lavoro estivo (giugno > metà agosto) presso la piscina Forchwald di Ora.

Tel. 338 6370116 o 338 6370117.

Stellengesuch/lavoro cercasi

Einheimische Frau sucht Arbeit, halbtags oder auch nur stundenweise. Tel. 320 1179767.



Signora locale cerca lavoro a mezza giornata o a ore.

Tel. 320 1179767.

Einheimische Frau ist ab Mitte Mai als Tagesmutter oder Babysitter im Raum Bozen/Unterland verfügbar.

Tel. 338 9687124.

Signora locale è disponibile da metà maggio in poi come Tagesmutter o babysitter in zona Bolzano/Bassa Atesina.

Tel. 338 9687124.

Studentin gibt Nachhilfe für Grund-, Mittel- und Oberschüler.

Tel. 0471 810 783.

Studentessa impartisce lezioni ad alunni della scuola elementare, scuola media e a studenti della scuola superiore.

Tel. 0471 810 783

Mietgesuch/affitto cercasi

Einheimische sucht eine helle, neuerwertige Wohnung in Auer zu mieten. Tel. 349 5264773.

Signora locale cerca appartamento in affitto ad Ora.

Tel. 349 5264773.

Krankenschwester sucht Zweizimmerwohnung in Auer. Tel. 320 0332402.

Infermiera professionale cerca bilocale a Ora.

Tel. 320 0332402.

Allfälliges/varie

Der Jugendtreff Joy benötigt Stühle und Tische für die Einrichtung der Räumlichkeiten (möglichst gratis).

Tel. 329 5341622.

Il punto d'incontro Joy cerca sedie e tavoli per l'arredamento dei locali, possibilmente in regalo.

Tel. 329 5341622.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

05.04.	Dr. v. Fioreschy
10.04.	Dr. Holzknecht
11.02.	Dr. Holzknecht
17.04.	Dr. Wegher
18.04.	Dr. Wegher
24.04.	Dr. Stimpfl
25.04.	Dr. Stimpfl
30.04.	Dr. v. Fioreschy
01.05.	Dr. v. Fioreschy
02.05.	Dr. Holzknecht

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

03. - 09. 04.	Tramin/Termenò
10. - 16. 04.	Auer/Ora
17. - 23. 04.	Kurtatsch/Cortaccia
24. - 30. 04.	Neumarkt/Egna
01. - 07. 05.	Salurn/Salorno

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Nachbarschaftshilfe • Aiuto al vicinato

Hilfsdienst für Familien und Alleinstehende. Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen. Ruft uns an, von 09:00 bis 12:00 Uhr. Tel. 0471 826 610

L'aiuto per famiglie e persone sole. Il servizio è offerto da volontari.

Contattaci: Tel. 0471 826 610. dalle 09:00 alle 12:00.

Hotel Markushof

Praktikant für Sommerjob (ab 16 Jahren) im Service gesucht. Tel. 0471 810 025

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30–12:00 16:00–18:30
Samstag/Sabato	07:30–12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00–19:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30–10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:30–18:00
Dienstag/Martedì	09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30–12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30–09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Filmclub Unterland	Nanga Parbat	07.04.2010	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Gemeinde Auer	Verleihung von Ehrungen	09.04.2010	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
Comune di Ora	Consegna di onorificenze	09.04.2010	ore 20:00	Haus der Vereine	
Pfarrei Auer	Erstkommunion	09.04.2010	09:15 Uhr	Einzug von Park Heide	
Pfiffikus	Frühlingsausflug Kalterer See	11.04.2010	17:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	348 2225660
Filmclub Unterland	Die Bucht	14.04.2010	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Grennplan	Inaugurazione	17.04.2010	Ore 10:00	Via Stazione, 29	
Grennplan	Neueröffnung	17.04.2010	10:00 Uhr	Bahnhofstraße Nr. 29	
Heimatbühne Leifers	Die Chinesische Nachtigall	17.04.2010	20:15 Uhr	Aula Magna Leifers	366 4037703
Singgemeinschaft Unterland	Alpenländischer Volksmusikabend	17.04.2010	20:00 Uhr	Karl-Anrather-Haus Margreid	
SVP Auer	Mitgliederaktionstag	17.04.2010	09:00 Uhr	Hauptplatz	335 7036010
Pfarrei Auer	Ehejubiläumsfeier	18.04.2010	09:30 Uhr	Marienkirche	
Heimatbühne Leifers	Die Chinesische Nachtigall	18.04.2010	17:00 Uhr	Aula Magna Leifers	366 4037703
Pfarrei Auer	Krabbelgottesdienst	21.04.2010	15:00 Uhr	Widumkapelle	
Dorfliste Auer	Vorstellung der Kandidaten	21.04.2010	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
Dorfliste Auer	Presentazione dei candidati	21.04.2010	ore 20:00	Haus der Vereine	
Filmclub Unterland	Whisky mit Wodka	21.04.2010	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Öffentliche Bibliothek Auer	Dialog in der Vielfalt	23.04.2010	20:00 Uhr	Aula Magna	
Biblioteca Dante Alighieri	Dialogo tra le diversità	23.04.2010	ore 20:00	Aula Magna	
Heimatbühne Leifers	Die Chinesische Nachtigall	24.04.2010	20:15 Uhr	Aula Magna Leifers	366 4037703
Volkshochschule Auer	Wanderung Laimburg u. Leuchtenb.	24.04.2010	14:00 Uhr	Laimburgsattel-Kojotenpass	0471 061 444
Pfiffikus	Kinoabend	24.04.2010	anrufen	Lebenshilfe Auer	348 2225660
Pfarrei Auer	Bittgang	25.04.2010	07:30 Uhr	Widum Auer	
Parrocchia di Ora	Rogazione	25.04.2010	ore 07:30	Canonica di Ora	
Heimatbühne Leifers	Die Chinesische Nachtigall	25.04.2010	17:00 Uhr	Aula Magna Leifers	366 4037703
KVV Auer	Jahreshauptversammlung	28.04.2010	19:30 Uhr	Pfarrsaal	
Volkstanzgruppe Auer	Maibaumfest	01.05.2010	10:00 Uhr	H.-Lona-Platz	
Volkstanzgruppe Auer	Frühschoppen	02.05.2010	11:00 Uhr	H.-Lona-Platz	(nach der Bachprozession)
Oberschule für Landwirtsch.	50 Vorschläge für eine ...	04.05.2010	14:30 Uhr	Aula Magna	
Volkshochschule Auer	Führung durch Versuchsz. Laimb.	08.05.2010	14:00 Uhr	Pfatten, Laimburg	0471 061 444
Bäuerinnen	Köstliches aus dem Wok	10.05.2010	19:00 Uhr	Griesfeld - Neumarkt	0471 811 378